



**„EcoSlam“:** Der PoetrySlam des Hauses der Deutsch-Polnischen Zusammenarbeit, an dem Jugendliche aus der Ukraine, Tschechien, Polen und Deutschland teilnahmen, stand im Zeichen von Mutter Erde. **Lesen Sie auf S. 9**

## OBERSCHLESISCHE STIMME



**Oktoberfest:** Der DFK Schlesien lud nach Ustron zum traditionellen Oktoberfest ein. Im Festzelt und Wirtshaus wurde von Mitgliedern der deutschen Minderheit ausgelassen gefeiert. **Lesen Sie auf S. 1**

**Porady:** Kancelaria Radcy Prawnego Łukasz Kuczyński, udzielająca porad prawnych na łamach naszej gazety, jest także raz w tygodniu do dyspozycji naszych czytelników w siedzibie redakcji. Zapraszamy na bezpłatne porady w środy od godz. 12.00 do 15.00 na ul. M. Konopnickiej 6 w Opolu.



Nr 43 (1698), ISSN 2082-8195, nr indeksu 368202, nakład: 3600 egz.

25 – 31 X 2024, cena 3,99 zł (VAT 5%)



# WOCHENBLATT.pl

Zeitung der Deutschen in Polen

# Schlesisches Mosaik

Seit 25 Jahren findet das Schlesienseminar im Schloss in Groß Stein statt.  
Fot. Wikimedia Commons



**Pielgrzymka:** Na ostatnią w tym roku pielgrzymkę mniejszości niemieckiej zaprasza 9 listopada Związek Niemieckich Stowarzyszeń Społeczno-Kulturalnych. Msza święta rozpocznie się w trzebnickiej bazylisce o godz. 10.00. **Więcej na str. 5**



**Drei Schwestern:** Eigentlich gilt die Görlitzer Muschelminna als echtes Alleinstellungsmerkmal. Doch unter diesem Namen gibt es ebenso eine Attraktion in Thüringen und auch noch eine Zwillingsschwester in Lettlands Hauptstadt Riga. **Mehr auf S. 6**



**Rekordversuch:** 770 Personen in schlesischen Trachten wollte die Stadt Beuthen zum 770-jährigen Jubiläum der Verleihung der Stadtrechte an einem Ort zusammenbringen. Im Rahmen des Stadtteilfestes in Roßberg in Beuthen haben die Organisatoren diesen Versuch gewagt. **Mehr auf S. 9**



**Heimatgeschichte:** Der Berliner Rechtsanwalt und Historiker Martin Richau besucht häufig Schlesien. Was führt ihn dorthin? Seit vielen Jahren dokumentiert er aus reiner Leidenschaft und Neugier die Geschichte des Dorfes Falkowitz. **Mehr auf S. 10**

**Das Schlesienseminar ist eine Veranstaltung mit einer langen Tradition, die jedoch in ihrem 29. Jahr um eine Neuerung bereichert wird. Das Schloss in Groß Stein ist am 28.10. weiterhin Ort der feierlichen Eröffnung mit dem Einführungsvortrag und anschließender Debatte. Alle weiteren Veranstaltungen, inklusive der kulturellen Beiträge, sind an den Nachmittagen in Oppeln zu besuchen.**

**Lesen Sie auf S. 4**

ISSN 2082-8195



9 772082 819405

43>





## Mein Senf dazu

## Rostock statt Polen

Als Reaktion auf die russische Invasion in der Ukraine wird in Rostock das Kommandozentrum „CTF Baltic“ (Commander Task Force Baltic) eröffnet. Das Zentrum hat Anfang dieses Monats seinen Betrieb aufgenommen, die offizielle Eröffnung soll jedoch in der letzten Oktoberwoche durch den deutschen Verteidigungsminister Boris Pistorius und die Ministerpräsidentin von Mecklenburg-Vorpommern, Manuela Schwesig, erfolgen. Laut dem Nordkurier bewarb sich auch Polen um den Standort der „CTF Baltic“, den Zuschlag erhielt aber letztlich das deutsche Rostock.

Dieser Umstand mag damit zusammenhängen, dass die Deutsche Marine dort bereits stationiert ist: „Und das bedeutet auch, dass Rostock über die notwendigen Voraussetzungen verfügt, um multinationale Marinemanöver und -einsätze zu planen, zu unterstützen und durchzuführen, und nichts von Null auf neu aufgebaut werden“, sagte ein Sprecher der Deutschen Marine laut „Nordkurier“. Auch die „Ostsee Zeitung“ schrieb über das Thema. Dieser Zeitung zufolge sollen künftig alle Manöver und Einsätze von Nato-Einheiten in der Ostsee, darunter Kriegsschiffe, Hubschrauber und Kampfflugzeuge, vom Stützpunkt in Rostock aus koordiniert werden. Dort werden 100 Soldaten dienen, etwa ein Viertel davon werden Angehörige alliierter Armeen sein. Journalisten der „Ostsee Zeitung“ teilten außerdem mit, dass der neue NATO-



Das Kommandozentrum „CTF Baltic“ wird in Rostock eröffnet werden.

Stützpunkt von einem deutschen Konteradmiral kommandiert wird und sein Stellvertreter ein schwedischer Flottenadmiral sein wird. Der „Nordkurier“ wiederum fügt hinzu, dass im Krisenfall die Zahl der Stellen auf bis zu 240 erhöht werden könne. Hinzuzufügen sei, dass der „CTF Baltic“-Stützpunkt nicht die einzige Investition in die maritime Sicherheit in der Ostsee sei.

Nun, der Ausbau des Stützpunkts Hohe Düne in Rostock und damit des Heimathafens deutscher Korvetten wird schon seit mehreren Jahren diskutiert. Im August 2022 wiederum übernahm die Bundeswehr die ehemaligen MV-Werften in Warnemünde und wandelte das frühere Schiffbauunternehmen in das Marinearsenal Warnowwerft um. Bis zu 500 Menschen werden hier an der Reparatur, Modernisierung und Sa-

nierung von Schiffen der Bundeswehr sowie von NATO-Verbündeten arbeiten. Laut „Ostsee Zeitung“ soll vor Ort auch ein Alliance-Logistikstützpunkt entstehen. Dort sollen Soldaten und Versorgungsgüter sowie Munition und Kampffahrzeuge zum Einsatz kommen – vor allem in den baltischen Ländern und Skandinavien. Ich weiß nicht, ob wir uns darüber freuen oder aber besorgt sein sollten. Einerseits geht es um Investitionen in Sicherheit, was beruhigend sein dürfte, andererseits ist klar, dass die Situation in Deutschland, Europa und der Welt allmählich dem „Kalten Krieg“ ähnelt, der von 1947 bis 1991 andauerte. Und es ging damals nicht gerade ruhig und friedlich zu. Der „Kalte Krieg“ verursachte einen Zustand der Spannung und Rivalität – ideologisch, politisch, militärisch und wirtschaftlich...

## Rostock zamiast Polski

W Rostocku otwarte zostanie centrum dowodzenia „CTF Baltic“ (Commander Task Force Baltic), które jest odpowiedzią na rosyjską inwazję na Ukrainę. Centrum swoją działalność rozpoczęło z początkiem bieżącego miesiąca, ale w ostatnim tygodniu października ma nastąpić oficjalne otwarcie przez niemieckiego ministra obrony Borisa Pistoriusa oraz premier Mecklemburgii-Pomorza Przedniego Manuellę Schwesig. Zdaniem dziennikarzy „Nordkurier“ o lokalizację „CTF Baltic“ starała się także Polska, ale ostatecznie kontrakt przyznano niemieckiemu Rostockowi. Dlaczego?

Fakt ten może mieć związek z tym, że niemiecka marynarka wojenna ma tam już swoją siedzibę. – A to oznacza również, że Rostock ma niezbędne warunki wstępne do planowania, wspierania oraz prowadzenia wielonarodowych manewrów i operacji morskich, a przy tym niczego nie trzeba budować od zera – powiedział rzecznik niemieckiej marynarki wojennej cytowany przez „Nordkurier“. O sprawie pisał także dziennik „Ostsee Zeitung“. Według informacji tej gazety w przyszłości wszystkie manewry i rozmieszczenia jednostek NATO na Bałtyku, w tym okrętów wojennych, helikopterów czy myśliwców, mają być koordynowane z bazy w Rostocku. Będzie w niej służyć 100 żołnierzy, a ok. jednej czwartej z nich to członkowie sojusznicznych armii. Dziennikarze „Ostsee

Zeitung“ poinformowali też, że nową bazą NATO będzie dowodził niemiecki kontradmirał, a jego zastępcą zostać ma szwedzki admirał flotylli. Z kolei „Nordkurier“ dodaje, że w przypadku kryzysowym liczba stanowisk może zostać zwiększona nawet do 240. Należy dodać, że baza „CTF Baltic“ to nie jedyna inwestycja w bezpieczeństwo morskie na Bałtyku.

Otóż od kilku lat dyskutuje się o rozbudowie bazy Hohe Düne w Rostocku, a zatem portu macierzystego niemieckich korwet. Z kolei w sierpniu 2022 r. Bundeswehra przejęła dawne stocznie MV w Warnemünde oraz przekształciła dawną firmę produkującą statki w arsenał morski Warnowwerft. Pracować ma tu nawet 500 osób nad naprawianiem, modernizowaniem i remontowaniem jednostek pływających Bundeswehry, a także sojuszników NATO. Jak informuje „Ostsee Zeitung“, na miejscu ma również powstać baza logistyczna sojuszu. Mają tam być rozmieszczani żołnierze i zaopatrzenie, a także amunicja i pojazdy bojowe – szczególnie w krajach bałtyckich i Skandynawii. Nie wiem – cieszyć się czy martwić? Z jednej strony mowa o inwestycji w bezpieczeństwo, co może uspokajać, a z drugiej jasno widać, że sytuacja w Niemczech, Europie, na świecie zaczyna przypominać zimną wojnę, która trwała od 1947 do 1991 r. A wtedy nie było spokojnie i pokojowo. Zimna wojna powodowała wiele napięcia i stan ciągłej rywalizacji.

Krzysztof Świerc



## Die Gedanken sind frei

## Berlin-Lubetzko

Die AGDM hielt letzte Woche ihren Jahreskongress ab. Dies ist eine Gemeinschaft deutscher Minderheiten aus mehr als 20 Ländern in Europa und Zentralasien. Für mich als Vorsitzenden dieser Gruppe dauerte er vier Tage, denn nach zweitägigen Beratungen ihrer Vertreter aus den 17 anwesenden Vertretungen blieben die jungen Deutschen aus Ländern von Kasachstan bis Slowenien noch zwei weitere Tage in Berlin. Nach vielen organisatorischen, politischen und Arbeitssitzungen verließ die Versammlung Berlin mit einem Appell an die deutschen Politiker.

Wir erinnern dort an die Rolle der deutschen Minderheiten als Bindeglied zwischen den Ländern, als Träger des Wissens über Deutschland und die europäische Integration, und wir verweisen auf die Erklärung Deutschlands, das sich nach dem Fall des „Eisernen Vorhangs“ verpflichtet sah, seine im Osten verbliebenen Landsleute bei der Bewältigung der Folgen ihres Schicksals nach dem Krieg zu unterstützen, als sie ab 1945 Opfer von Abrechnungen wurden und für die von Deutschland begangenen Kriegsverbrechen verantwortlich gemacht wurden. Daran erinnern wir am Vorabend der Feierlichkeiten zum 80. Jahrestag des offiziellen Kriegsendes. Neben dem Appell, diese Unterstützung aufrechtzuerhalten und besser an die veränderten Bedingungen anzupassen, das deutsche Kulturerbe östlich der Oder zu pflegen und die Umsetzung der Rechte nationaler Minderheiten im europäischen Maßstab zu verbessern, fordern wir auch die politische Überwindung des Geoblockings in den Medien, das uns am Umgang mit der aktuellen Politik, aber auch mit der deutschen Kultur hindert. All das wurde im Bundestag und auf ministerieller Ebene diskutiert. Nach einer solchen Woche braucht man eine andere Art von Nahrung.

Das Ziel am Sonntag war Lubetzko (Lubecko), wo 2009 im Sanktuarium der Muttergottes von Lubetzko Fresken aus dem frühen 15. Jahrhundert entdeckt wurden. Es handelt sich um einige der ältesten Fresken in Schlesien. Im Mittelpunkt stehen Christus und das

Jüngste Gericht. Eine außergewöhnliche Atmosphäre von Feierlichkeit, Würde und Beständigkeit des Glaubens, des Christentums. Im Altar befindet sich ein winziges Medaillon der Muttergottes von Lubetzko, das 1716 auf wundersame Weise gefunden wurde und zu dem die ganze Gegend pilgert. Wenn man von Guttentag (Dobrodzień) dorthin fährt, überquert man die ehemalige Grenze. Gerade an diesem Sonntag jährte sich der tragische Beschluss des Völkerbundes zur Teilung Schlesiens aus dem Jahr 1921. Trotz dieser unglücklichen Grenze, die Schlesien 1922 teilte und dazu führte, dass dieser Teil des Kreises Lublinitz sich in Polen wiederfand, pilgerten die Gläubigen auch aus Guttentag weiterhin hierher. Meine Oma ging oft dorthin. Dabei standen sie Schlange, um zu „Francka“ oder Franziska Ciemienga (1867-1935) zu gelangen, die Menschen an Leib und Seele heilte. Ihr Grab, das auch heute besonders verehrt wird, spiegelt die Heiligkeit ihres Lebens wider. Ein Obelisk in der Ortsmitte erinnert an die Grenze, aber in der Kirche sind trotz der Polonisierung, die hier bereits ab 1922 stattfand, die Beschreibungen der Gemälde im Kirchenschiff deutsch geblieben. Wir müssen Schlesien besser kennenlernen.

## Berlin-Lubecko

W minionym tygodniu odbył się roczny zjazd AGDM. To wspólnota mniejszości niemieckich z ponad 20 krajów Europy i Azji Centralnej. Dla mnie jako przewodniczącego tej grupy zjazd trwał cztery dni, gdyż po dwóch dniach obrad przedstawiciele z 17 obecnych reprezentacji na kolejne dwa w Berlinie pozostali młodzi Niemcy z krajów od Kazachstanu po Słowenię. Po wielu spotkaniach organizacyjnych, politycznych, roboczych zgromadzenie pozostawiło w Berlinie apel do niemieckich polityków.

Tam przypominamy o roli mniejszości niemieckich jako łącznika pomiędzy krajami, nośnika wiedzy o Niemczech i europejskiej integracji, zwracamy uwagę na deklarację Niemiec, które

po upadku „żelaznej kurtyny“ uznały, iż są zobowiązane do wspierania pozostałych na wschodzie rodaków w przezwyciężeniu skutków ich losu po wojnie, gdy od 1945 r. padli ofiarą rozliczeń i zostali obciążeni winą za zbrodnie wojny wywołanej przez Niemcy. Przypominamy o tym w przededniu uroczystości 80-lecia oficjalnego zakończenia wojny. Obok apelu o utrzymanie i lepsze dostosowanie tego wsparcia do zmieniających się warunków, dbałości o niemieckie dziedzictwo kulturowe na wschód od Odry i poprawę poziomu realizacji praw mniejszości narodowych w skali europejskiej apelujemy także o polityczne przezwyciężenie geoblockingu w mediach uniemożliwiającego nam obcowanie z bieżącą polityką, ale także kulturą Niemiec. Wszystko to było tematem rozmów w Bundestagu i na poziomie ministerstw. Po takim tygodniu człowiek potrzebuje innej strawy.

Niedzielnym celem było Lubecko, gdzie w Sanktuarium Matki Boskiej Lubeckiej w 2009 r. odkryto freski datowane na początek XV w. To jedne z najstarszych fresków na Śląsku. W centralnym miejscu Chrystus i Sąd Ostateczny. Niezwykła atmosfera powagi, godności i trwałości wiary, chrześcijaństwa. W ołtarzu malutki medalion Matki Boskiej Lubeckiej, cudownie znaleziony w 1716 r., do którego pielgrzymuje okolica. Jadąc tam z Dobrodzienia, przejeżdża się dawną granicę. Akurat w niedzielę minęła rocznica tragicznej decyzji Ligi Narodów o podziale Śląska, podjętej w 1921 r. Mimo tej nieszczytnej granicy, która podzieliła Śląsk w 1922 r., w wyniku czego ta część powiatu lublińskiego znalazła się w Polsce, pielgrzymowali tutaj nadal wierni także z Guttentag/Dobrodzienia. Jeździła tam moja Oma. Przy okazji stali w kolejce, by się dostać do „Francki“, czyli Franciszki Ciemiengi (1867-1935), która leczyła ludzi na ciele i duszy. Jej grób otoczony i dzisiaj szczególnym nabożeństwem oddaje opinię o świętości jej życia. Ale w kościele pomimo polonizacji i nawet główne opisy malowideł pozostały niemieckie. Śląsk musimy lepiej poznawać.

Bernard Gaida

## Głos samorządu: Powiat oleski

## Wyjątkowe forum

10 października 2024 r. w hali sportowej przy Zespole Szkół w Oleśnie odbyło się XIV Forum Ekonomiczne Kooperacja 2024, którego organizatorem była Bożena Konarska-Markiewicz, starosta oleski. Tegoroczne forum miało szczególnie, wręcz wyjątkowy charakter. Było bowiem okazją do obchodów jubileuszu 440-lecia istnienia Cechu Rzemiosł Różnych, 60-lecia Domu Rzemiosła w Oleśnie oraz 25-lecia powiatu oleskiego. Jego wyjątkowość zaakcentowano też faktem, że w trakcie trwania forum wręczone zostały nagrody starosty oleskiego za osiągnięcia w dziedzinie przedsiębiorczości „Perła Powiatu Oleskiego” oraz nagroda specjalna starosty oleskiego „Czarna Perła Powiatu Oleskiego”.

W trakcie spotkania Joanna Lech, naczelniczka Wydziału Promocji i Rozwoju Gospodarczego Starostwa Powiatowego w Oleśnie, przedstawiła prezentację pn. „Kooperacja to 3 razy P – Powiat, Przedsiębiorczość, Promocja”. Była to niezwykle ciekawa podróż w przeszłość – począwszy od pierwszej Kooperacji w 2000 r. aż po zeszłoroczne XIII Forum. – Organizacja Forum Ekonomicznego Kooperacja ma długą historię – mówiła w swoim wystąpieniu Joanna Lech, która podkreśliła także, że w ciągu tych lat poruszono wiele tematów istotnych dla mieszkańców powiatu oleskiego. Goszczono też ekspertów dzielących się swoim doświadczeniem, nawiązano liczne kontakty i zrealizowano ciekawe inicjatywy. Kończąc, naczelniczka Wydziału Promocji i Rozwoju Gospodarczego Starostwa Powiatowego w Oleśnie powiedziała, że patrząc w przyszłość, liczy na dalszy rozwój tej idei.

Notował Krzysztof Świerc

## Stimme der Kommunalverwaltung: Kreis Rosenberg – Einzigartiges Forum

Am 10. Oktober 2024 fand in der Sporthalle des Schulkomplexes in Rosenberg das 14. Wirtschaftsforum Kooperation 2024 statt, organisiert von Bożena Konarska-Markiewicz, der Landrätin von Rosenberg. Das diesjährige Forum hatte einen besonderen, ja einzig-

## „Kooperacja to 3 razy P – Powiat, Przedsiębiorczość, Promocja”

artigen Charakter. Es war eine Gelegenheit, das 440-jährige Jubiläum der Gilde verschiedener Handwerke zu feiern, den 60. Jahrestag des Hauses des Handwerks in Rosenberg und den 25. Jahrestag des Kreises Rosenberg. Seine Einzigartigkeit wurde auch durch die Tatsache unterstrichen, dass während des Forums die Auszeichnung „Perle des Kreises Rosenberg“ der Rosenberger Landrätin für Leistungen im Bereich des Unternehmertums und die Sonderauszeichnung „Schwarze Perle des Kreises Rosenberg“ verliehen wurden.

Während des Treffens hielt Joanna Lech, Leiterin der Abteilung für Förderung und Wirtschaftsentwicklung des Landratsamtes Rosenberg, einen Vortrag mit dem Titel „Kooperation bedeutet: Kreis, Unternehmertum, Förderung“. Es war eine äußerst interessante Reise in die Vergangenheit – von der ersten Kooperation im Jahr 2000 bis zum 13. Forum im letzten Jahr: „Das Wirtschaftsforum Kooperation hat eine lange Geschichte“, sagte Joanna Lech in ihrer Rede, die auch betonte, dass im Laufe der Jahre viele für die Bewohner des Kreises Rosenberg wichtige Themen diskutiert wurden. Zudem wurden Experten zum Erfahrungsaustausch eingeladen, zahlreiche Kontakte geknüpft und interessante Initiativen umgesetzt. Abschließend sagte die Leiterin der Abteilung für Förderung und Wirtschaftsentwicklung des Landratsamtes Rosenberg, dass sie hinsichtlich der Zukunft mit der Weiterentwicklung dieser Idee rechnet.

Notiert von Krzysztof Świerc



Herb Bastian (vector version)




**Russland: Verdiente Deutsche 2024 gewählt**

# Weiterhin herausragend

**Über die Jahre hinweg wird das Projekt im gleichen Format gehalten und trotzdem bleibt es überaus populär – der Wettbewerb „Russlands Herausragende Deutsche“ war auch in der diesjährigen Auflage ein Erfolg. Wer wurde dieses Mal geehrt?**

Im Wettbewerb „Russlands Herausragende Deutsche“ werden Persönlichkeiten ausgezeichnet, die auf ihrem jeweiligen Gebiet Herausragendes geleistet haben. Besonders hervorgehoben wurde dieses Jahr die Volkskünstlerin Larissa Luppian, die den Preis im Bereich Kunst erhielt. Ihr Beitrag zur darstellenden Kunst ist nicht nur Ausdruck ihres persönlichen Talents, sondern auch ihrer tief verwurzelten deutschen Arbeitsmoral, die sie über Jahrzehnte hinweg zu einer der einflussreichsten Persönlichkeiten im Theaterbereich Russlands gemacht hat.

Ein weiterer Preisträger war Denis von Meck, der den Preis im Bereich des sozialen Engagements erhielt. Denis ist nicht nur ein bedeutender Wohltäter, sondern auch als Kulturdiplomant aktiv. Seine Stiftung fördert wohltätige Projekte, die der russlanddeutschen Gemeinschaft zugutekommen. Seine Arbeit zeigt, wie tief verwurzelt die deutsche Tradition der sozialen Verantwortung ist und welchen Einfluss sie auf die Gesellschaft hat. Auch hier kommt die Bedeutung der deutschen Kultur und Geschichte zum Vorschein: Trotz der Herausforderungen, die die Russlanddeutschen historisch zu bewältigen hatten, haben sie es immer wieder geschafft, ihre Talente für das Wohl der Gemeinschaft einzusetzen.



Die goldene Medaille des Wettbewerbs ist mittlerweile ein Symbol des Prestiges der Russlanddeutschen.

**Seine Hingabe für den Sport und die Kulturförderung zeigt, wie vielseitig die Talente der Russlanddeutschen sind und wie sie ihre Gemeinschaft in unterschiedlichsten Bereichen vertreten.**

In der Kategorie Wissenschaft wurde Oksana Sidortschuk, Historikerin und Pädagogin, ausgezeichnet. Obwohl sie an der Preisverleihung nicht teilnehmen konnte, wurde ihre Arbeit als herausragendes Beispiel für die akademische Leistungskraft der Russlanddeutschen gewürdigt. Sie hat nicht nur durch

ihre wissenschaftlichen Arbeiten zur Geschichte Russlands und der Russlanddeutschen beeindruckt, sondern engagiert sich auch ehrenamtlich in Bildungsinitiativen. Oksana ist ein Vorbild für junge Wissenschaftler und zeigt, wie die bewährte deutsche Disziplin und Arbeitskultur in der Forschung Früchte tragen. Nicht zu vergessen ist Michail Günter, der den Rudolf-Pflugfelder-Preis im Bereich Sport gewann. Als mehrfacher Meister im 3x3-Basketball setzt er sich auch dafür ein, die russlanddeutsche Jugend im Sport zu fördern. Seine Hingabe für den Sport und die Kulturförderung zeigt, wie vielseitig die Talente der Russlanddeutschen sind und wie sie ihre Gemeinschaft in unterschiedlichsten Bereichen vertreten. Günter betonte bei der Preisverleihung, dass seine sportlichen Erfolge eng mit der Förderung seiner kulturellen Wurzeln verknüpft sind – eine Verbindung, die vielen russlanddeutschen Sportlern und Künstlern gemeinsam ist.

Trotz der langen Tradition des Wettbewerbs bleibt es beeindruckend, wie viele herausragende Deutsche in Russland nach wie vor geehrt werden. Das liegt einerseits an der Größe des Landes, die eine breite Auswahl an Talenten und Fähigkeiten ermöglicht. Andererseits spielt auch die starke Arbeitskultur der deutschen Minderheiten eine Rolle. Sie schafft ein Umfeld, in dem individuelle Stärken gefördert und außergewöhnliche Leistungen hervorgebracht werden. Die Preisträger des Jahres 2024 sind der beste Beweis dafür, dass diese Tradition weiterlebt und auch heute noch ein reiches Reservoir an Talent und Engagement bereithält.

Lukasz Biły

## Vergessenes Erbe



Schlossturm in Kamenz (Kamieniec Ząbkowicki)  
Foto: Jacek Halicki/Wikipedia

Mehr dazu auf S. 8

# Mniejszości budują mosty między narodami

**Tegoroczne, 33. już posiedzenie Grupy Roboczej Mniejszości Niemieckich (AGDM), które odbyło się w Berlinie w dniach 13–16 października, zgromadziło ponad 40 przedstawicieli mniejszości niemieckich Europy i Azji Środkowej. Spotkaniu przyświecało hasło: „Mniejszości niemieckie jako budowniczości mostów w Europie”. Ze strony mniejszości niemieckiej w Polsce w spotkaniu uczestniczyli: przewodniczący ZNSSK Rafał Bartek, przewodnicząca BJDM Paulina Widera oraz Bernard Gaida, który jest przewodniczącym AGDM. O podsumowanie posiedzenia poprosiliśmy Rafała Bartka.**

**Czy ma pan powody do zadowolenia po powrocie z Berlina?**

Na tegoroczne 33. posiedzenie przyjechało sporo, bo 17 z 21 przedstawicieli państw, w których funkcjonują mniejszości niemieckie i które są członkami AGDM. Podczas kilku intensywnych dni mieliśmy okazję spotkać się i porozmawiać zarówno z politykami rządu niemieckiego, jak i z urzędnikami. Rozmowy dotyczyły aktualnych, nurtujących nas problemów. Jednym z istotnych tematów była oczywiście sprawa finansowania mniejszości. Z jednej strony mieliśmy sposobność wyrazić wdzięczność za to, że państwo, które nas od zawsze wspiera i którego nadal czujemy się częścią, udziela nam poprzez Ministerstwo Spraw Wewnętrznych wsparcia na podobnym poziomie jak w ubiegłym roku. Niepokoją nas jednak cięcia w Ministerstwie Spraw

Zagranicznych, które za pośrednictwem konsulatów oraz innych jednostek pośredniczących, jak np. IFA, udzielają dotacji. Tu już od kilku lat wyraźny jest trend spadkowy w zakresie wspierania mniejszości, dotacje obniżane są kolejny rok z rzędu. Wyraziliśmy też nasze niezadowolenie z powodu usunięcia niektórych pozycji budżetowych przeznaczonych dla mniejszości z Ministerstwa Kultury, np. usunięty został punkt dotyczący renowacji zabytków.

**Czyli z jednej strony wdzięczność, z drugiej – niezadowolenie. Jakie kwestie poza finansowaniem okazały się newralgiczne?**

Jedną z ważnych aktualnych kwestii, jakie omawialiśmy podczas tegorocznego spotkania, jest temat geoblockingu, czyli ograniczania dostępu do treści internetowych na podstawie położenia geograficznego. Tak jak kiedyś dzie-

**Jednym z ważnych tematów poruszanych podczas posiedzenia był temat geoblockingu.**

ki satelicie mogliśmy mieć dostęp do wszystkich niemieckich telewizji, tak dziś chcielibyśmy mieć dostęp do ważnych treści publikowanych w Internecie. Przykładowo, Mediatek publicznych niemieckich nadawców, jak ARD czy ZDF, ma taki model subskrypcji, że poza Niemcami i Austrią nie można oglądać większości materiałów tam zamieszczonych. Podobną sytuację mamy w przypadku filmów kinowych, gdzie nie ma możliwości oglądania w Polsce filmów z niemieckim dubbingiem. Niestety

znajduje tu odbicie krzywdzący podział na Europę Wschodnią i Zachodnią. Jesteśmy temu przeciwni. Chcemy mieć równy dostęp do wszystkiego, w tym do aktualnej debaty społeczno-politycznej. Tematem naszych obrad była również trudna sytuacja mniejszości niemieckiej na Ukrainie.

**Konkluzje po spotkaniu?**

Na zakończenie posiedzenia opublikowaliśmy ważny apel skierowany do niemieckiego rządu, w którym zaprezentowaliśmy wspólne stanowisko uczestników spotkania. Zawarliśmy w nim najważniejsze kwestie: wsparcie finansowe dla mniejszości, apel do przyszłych rządzących, jest także mowa o konieczności wspierania nauki języka niemieckiego.

**Dziękuję za rozmowę.**

Z Rafałem Bartkiem rozmawiała Anita Baraniecka



Przewodniczący ZNSSK Rafał Bartek na posiedzeniu AGDM

## Appell der Teilnehmerinnen und Teilnehmer der 33. AGDM-Jahrestagung

Im Rahmen der 33. AGDM-Jahrestagung, die vom 13. bis zum 16. Oktober 2024 in Berlin stattfand, verabschiedeten die Vertreterinnen und Vertreter der deutschen Minderheiten in Europa und Zentralasien einen Appell an die deutsche Politik. Lesen Sie den Appell im Folgenden:

**Die Arbeitsgemeinschaft Deutscher Minderheiten (AGDM) in der Föderalistischen Union Europäischer Nationalitäten (FUEN),** eingedenk dessen, dass die AGDM seit 1991 die Interessen der deutschen Minderheiten in Europa und Zentralasien vertritt; in Anerkennung der Tatsache, dass die Gründung der AGDM unmittelbar nach dem Fall des Eisernen Vorhangs erfolgte, um die Folgen des Zweiten Weltkrieges zu überwinden und die Menschenrechte sowie die Freiheit der deutschen Volksgruppen in ihren Heimatländern zu stärken; erinnernd an das bevorstehende 80. Jubiläum des Endes des Zweiten

Weltkrieges im Jahr 2025, das auch derer gedenkt, die erst nach dem Krieg Opfer von Deportation, Enteignung, Diskriminierung und Vertreibung wurden – ein Schicksal, das insbesondere die Deutschen im Osten tragisch erfahren mussten; besorgt über den seit 2022 anhaltenden Krieg in der Ukraine und das Fehlen einer gerechten Friedensperspektive; in Anerkennung der Rolle, die die deutschen Minderheiten in der Pflege der europäischen Kultur und Verständigung spielen, insbesondere als Brückenbauer zwischen Deutschland und ihren Heimatländern;

**appelliert**

**1.** an die Bundesregierung der Bundesrepublik Deutschland, die finanzielle Förderung der deutschen Minderheiten, die nach wie vor auf der Milderung des Kriegsfolgenbegriffs basiert, den realen Bedürfnissen anzupassen, um die gestiegenen Kosten, die Inflation und die notwendige Professionalisierung der Minderheitenarbeit zu berücksichtigen. Fehlen

de Anpassungen müssen als faktische Kürzungen bewertet werden.

**2.** an alle demokratischen politischen Parteien in Deutschland, in ihren Programmen für die Bundestagswahl 2025 sowie im zukünftigen Regierungsprogramm beziehungsweise im Koalitionsvertrag klar die Förderung der deutschen Minderheiten und die Sicherstellung ihrer Rechte zu verankern.

**3.** an die Bundesregierung der Bundesrepublik Deutschland, das Geoblocking von medialen Internetinhalten zu beseitigen, um den Zugang zu deutschen (öffentlich-rechtlichen) Medien für die deutsche Minderheiten in ihren Heimatländern zu erleichtern. Dies würde einen konkreten Beitrag zur Förderung und Stärkung der deutschen Sprache in den Siedlungsgebieten der deutschen Minderheiten leisten.

**4.** an die Bundesregierung der Bundesrepublik Deutschland, eine verstärkte Förderung der deut-

schen Sprache in den Heimatländern der deutschen Minderheiten zu gewährleisten und sicherzustellen, dass diese auch der Weiterentwicklung der Bildungseinrichtungen zugutekommt, sowie die Bewahrung des deutschen Kulturerbes in diesen Regionen stärker zu unterstützen.

**5.** an die Abgeordneten des Deutschen Bundestages, sicherzustellen, dass im Haushaltsplan für 2025 Mittel für den Erhalt und die Sicherung des deutschen Kulturguts in den historischen Siedlungsgebieten der deutschen Minderheiten im östlichen Europa bereitgestellt werden, wie es im Bundesvertriebenengesetz (§ 96) vorgesehen ist.

**6.** die Bundesregierung der Bundesrepublik Deutschland sowie alle demokratischen Akteure in Deutschland, sich weiterhin für die Rechte der autochthonen nationalen Minderheiten in allen Ländern Europas und Zentralasiens einzusetzen.

Berlin, 15. Oktober 2024

Niniejszy materiał służy wyłącznie do czytania. Powielanie w jakikolwiek sposób zabronione.

Diese Materialien sind lediglich zum Lesen bereitgestellt. Jegliche Vervielfältigung ist strengstens untersagt.





# Schlesisches Mosaik

Mit Lucjan Dzumla, Generaldirektor des Hauses der Deutsch-Polnischen Zusammenarbeit in Oppeln, sprach Anita Baraniecka

**Das Schlesienseminar ist eine Veranstaltung mit einer langen Tradition. Seit wann genau wird es organisiert und welche Idee steht dahinter?**

Dieses Jahr findet das Seminar zum 29. Mal statt. Es wurde auf Initiative des Eichendorff-Konversatoriums und von Pater Wolfgang Globisch, dem Seelsorger der deutschen Minderheit, ins Leben gerufen. Das Seminar ist sogar noch „älter“ als das Haus der Deutsch-Polnischen Zusammenarbeit – wir sind seit 26 Jahren tätig. Es findet seit einem Vierteljahrhundert in Groß Stein statt, aber der Charakter der Veranstaltung hat sich im Laufe der Jahre verändert. Am Anfang war es eine sechstägige Konferenz, die auf großes Interesse stieß, viele Menschen kamen für eine ganze Woche nach Groß Stein, der Stellenwert des Events war sehr hoch. Leider ändern sich die Zeiten, das Interesse an wissenschaftlichen Konferenzen nimmt ab, und auch unsere Zielgruppe ändert sich. Am Anfang waren es vor allem Akademiker und Angehörige der deutschen Minderheit sowie Deutsche, die Polen für immer verlassen haben, Menschen, die oft nicht mehr berufstätig und im Ruhestand waren. Leider sind viele der ältesten Teilnehmer nicht mehr unter uns.

**Geht es beim Seminar nur um Oberschlesien?**

Die Themen variieren, es geht nicht immer nur um Oberschlesien. Es gibt europäische Themen, deutsch-polnische Beziehungen, aber der Ausgangspunkt ist immer, wie wir die Dinge aus der Sicht Oberschlesiens sehen. Oft sind es historische Themen, aber auch gesellschaftspolitische und kulturelle. Das Programm ist jedes Jahr anders. Wenn es einen runden Jahrestag eines wichtigen Ereignisses gibt, versuchen wir, darauf Bezug zu nehmen. In den letzten Jahren ging der Trend dahin, die Konferenz nicht streng wissenschaftlich, sondern eher populärwissenschaftlich auszurichten. Deshalb haben wir unter den Rednern auch Praktiker, Leute von Nichtregierungsorganisationen und Politiker, die sich mit einem bestimmten Thema beschäftigen. Nicht immer Wissenschaftler. Eine gemischte Gesellschaft. Wir wollen, dass die Konferenz leichter zugänglich ist, damit sie sich nicht nur an einen engen, geschlossenen Publikumskreis richtet.

**Sie haben erwähnt, dass sich die Zielgruppe mit der Zeit verändert. Geht es dabei nur um die bessere Zugänglichkeit von Konferenzinhalten? Oder geht es auch um demografische, soziale Faktoren?**

Die Demografie spielt hier sicherlich eine Rolle, denn wie ich schon sagte, sind die Teilnehmer der ersten Seminare oft nicht mehr unter uns. Aber auch die Zeiten ändern sich. Als das Haus der Deutsch-Polnischen Zusammenarbeit vor 26 Jahren gegründet wurde, war es eine einzigartige Organisation. Alles, was wir taten, wurde mit großem Interesse aufgenommen. Jahre später hat sich das sehr verändert. Es gibt viele Einrichtungen und Organisationen, die ähnliche Dinge tun. Wir waren zum Beispiel die ersten, die mündliche Interviews mit Zeitzeugen gesammelt haben, wir haben ein riesiges Archiv, und jetzt machen das auch andere Organisationen. Das Gleiche gilt für die Organisation von Debatten oder Konferenzen über deutsch-polnische Beziehungen und Minderheiten. Wir sind jetzt eine von vielen. Die Teilnehmer haben mehr Auswahlmöglichkeiten. In diesem Jahr haben wir eine Neuerung eingeführt: Nur die Eröffnung, d. h. der Einführungsvortrag und eine Debatte, finden in Groß Stein statt, während der Rest des Seminars und der kulturellen Veranstaltungen an den Nachmittagen in Oppeln abgehalten wird.

**Haben Sie in den letzten zehn Jahren, seit Sie das Haus leiten, auch Veränderungen in der deutschen Minderheit beobachtet?**

**Die Konferenz soll nicht streng wissenschaftlich, sondern eher populärwissenschaftlich sein.**

Ja. In den letzten Jahren begann die erste Generation der Minderheit zu verschwinden. Es gab verschiedene prominente Persönlichkeiten unter ihnen, starke Autoritäten, auf die man sich verlassen konnte. Auch das ist eine bedeutende qualitative Veränderung. Natürlich gibt es diejenigen, die den Stab übernehmen, die jüngere Generation. Aber das ist schon eine andere Generation.

**Worin besteht der Unterschied?**

Ich denke, es geht um eine andere Denkweise, die aus anderen Erfahrungen resultiert. Die erste Generation der Minderheit waren Menschen, die noch in Deutschland geboren wurden, in einer anderen Zeit, wie zum Beispiel meine Großeltern – Menschen, die im Kommunismus Diskriminierung und Stigmatisierung erlebt haben. Menschen in meinem Alter und jünger haben solche Erfahrungen nicht, sie sind in einem anderen, demokratischen Land aufgewachsen. Auch die Verbundenheit mit der Heimat ist ein wenig anders. Meine Großeltern dachten an Deutschland vor dem Krieg. Sie sind hier geboren, haben eine deutsche Schule besucht und sind dann geblieben und der deutsche Staat ist verschwunden. Das war ein etwas archaisches Bild, ein Bild von einem nicht existierenden Land, von nicht existierenden Traditionen. Deutschland hat sich sehr verändert, viele können das nur schwer akzeptieren. Es findet ein Generationswechsel statt. Ich bin kein Soziologe, das ist schwer zu erfassen, das wäre wahrscheinlich ein Thema für eine interessante Forschung.

**Hat die deutsche Minderheit in Polen Ihrer Meinung nach eine Daseinsberechtigung für die Zukunft?**

Das ist eine Frage, die sich alle Minderheiten stellen. Ich habe den Eindruck, dass uns langfristig eine Assimilierung erwartet, aber wahrscheinlich wird sie nicht sofort stattfinden. Die deutsche Minderheit versucht jedoch, diese Eigenart zu bewahren. In den letzten Jahren hat es auch einige gute Zeichen gegeben. Ich sehe zum Beispiel, dass immer mehr junge Menschen gut Deutsch sprechen. Die Sprache ist der Hauptträger der nationalen Identität und nur durch gute Deutschkenntnisse hat die Identität eine Chance zu überleben.

Veränderungen im Bildungssystem, wie die Einführung von minderheitensprachlichem Zusatzunterricht in den Schulen, haben dazu geführt, dass die Jugendlichen besser Deutsch sprechen als die vorherige Generation. Sie haben mehr Freizügigkeit und Kommunikationsmöglichkeiten. Nicht wenige Studenten wählen Deutschland als ihr Erasmus-Ziel. Sie tauchen dann über das Fernsehen und das Internet in die deutsche Kultur ein.

**Möchten Sie den Lesern des Wochenblatts etwas über das Programm des diesjährigen Seminars erzählen?**

Das Thema des diesjährigen Seminars ist, ganz allgemein gesagt, die Multikulturalität Schlesiens. Wir werden über die kulturelle und ethnische Vielfalt sprechen, aber wir wollen uns nicht auf die Geschichte konzentrieren. Wir wollen zeigen, was diese Vielfalt heute ausmacht und was sie für die Zukunft bringt. Welchen Wert sie für die Region hat und welche Herausforderungen sie mit sich bringt. Wir wollen darüber sprechen, was uns von Polen unterscheidet: dass wir zweisprachige Schilder haben, dass wir Dialekte haben, dass die deutsche, die polnische und die schlesische Kultur harmonisch nebeneinander existieren. Das diesjährige dreitägige Seminar steht



Lucjan Dzumla, Generaldirektor des Hauses der Deutsch-Polnischen Zusammenarbeit in Oppeln

Foto: privat

unter dem Motto „Schlesisches Mosaik. Die Rolle der Multikulturalität bei der Gestaltung der Region“. Es wird wie üblich mit einer feierlichen Eröffnung im Schloss Groß Stein beginnen. Den Einführungsvortrag hält Prof. Cezary Trosiak, der über Multikulturalität im Kontext von Migrationsprozessen sprechen wird. Am Dienstag beginnen wir bereits um 14 Uhr in Oppeln. Am selben Tag haben wir eine Podiumsdiskussion über Schlesien und am Mittwoch eine über Chancen und Herausforderungen für die Region. Die Vorträge werden von kulturellen Events begleitet, darunter ein großes Monodrama „Godajom mi Helmut“ im Eko Studio Theater, ein Stadtspaziergang auf den Spuren der Oppelner Juden und ein Vortrag über die Identität Oppelns in der Galerie für zeitgenössische Kunst.

**Vielen Dank für das Gespräch.**

## Śląska mozaika

**Z Lucjanem Dzumlą, dyrektorem generalnym Domu Współpracy Polsko-Niemieckiej w Opolu, rozmawia Anita Baraniecka**

**Seminarium Śląskie to impreza z długą tradycją. Od kiedy dokładnie jest organizowane i jaka idea mu przyświeca?**

W tym roku odbędzie się 29. seminarium. Powstało z inicjatywy Konserwatorium im. Eichendorffa i ks. Wolfganga Globisza, duszpasterza mniejszości niemieckiej. Seminarium jest nawet „starsze” niż Dom Współpracy Polsko-Niemieckiej – my działamy od 26 lat. Od ćwierćwiecza odbywa się w Kamieniu Śląskim, ale charakter tego wydarzenia zmienił się na przestrzeni lat. Na początku były to sześciodniowe konferencje, które cieszyły się wielkim zainteresowaniem, sporo osób przyjeżdżało na cały tydzień do Kamienia, ranga wydarzenia była naprawdę duża. Niestety, czasy się zmieniają i zainteresowanie konferencjami naukowymi maleje, zmienia się też nasza grupa odbiorców. Początkowo stanowili ją głównie naukowcy oraz osoby z kręgu mniejszości niemieckiej, a także Niemcy, którzy wyjechali z Polski na stałe, osoby często już niepracujące, na emeryturze. Sporej części tych najstarszych uczestników już niestety z nami nie ma.

**Czy seminarium dotyczy tylko Górnego Śląska?**

Tematyka jest różna, nie zawsze dotyczy tylko Górnego Śląska. Pojawiają się tematy europejskie, stosunków polsko-niemieckich, choć zawsze punktem wyjścia jest to, jak my pewne rzeczy widzimy z perspektywy Górnego

Śląska. Często są to tematy historyczne, ale też społeczno-polityczne i dotyczące kultury. Co roku program jest inny. Jeśli przypada okrągła rocznica jakiegoś ważnego wydarzenia, staramy się do tego nawiązywać. Tendencja od kilku lat jest taka, żeby to nie była konferencja stricte naukowa, tylko bardziej popularnonaukowa. Dlatego wśród prelegentów mamy też praktyków, ludzi z organizacji pozarządowych, polityków, którzy danym tematem się zajmują. Nie zawsze naukowcy. Towarzystwo mieszane. Chcemy, żeby konferencja miała charakter bardziej przystępny, aby nie była skierowana tylko do wąskiego, zamkniętego grona odbiorców.

**Wspomniał pan, że grupa odbiorów na przestrzeni czasu się zmienia. Czy chodzi tylko o większą przystępność konferencyjnych treści? Czy też o czynniki demograficzne, społeczne?**

Kwestie demograficzne na pewno mają tu znaczenie, jak już mówiłem, uczestników pierwszych seminariów często już nie ma wśród nas. Ale też czasy się zmieniają. Kiedy Dom Współpracy Polsko-Niemieckiej powstał 26 lat temu, był organizacją jedną w swoim rodzaju. Wszystko, co robiliśmy, było przyjmowane z ogromnym zainteresowaniem. Po latach bardzo się zmieniło. Instytucji i organizacji, które robią podobne rzeczy, jest całe mnóstwo. Na przykład my jako pierwsi zbieraliśmy wywiady mówione ze świadkami czasu, mamy wielkie archiwum, a teraz inne organizacje również to robią. Podobnie jest z organizacją debat czy konferencji na temat stosunków polsko-niemieckich i mniejszości. Obecnie jesteśmy jednymi z wielu. Uczestnicy mają więcej możliwości wyboru. W tym roku wprowadziliśmy pewną innowację – w Kamieniu Śląskim odbędzie się tylko inauguracja, czyli wykład wprowadzający i jedna debata, natomiast pozostała część seminarium oraz imprezy kulturalne odbywają się w Opolu popołudniami.

**Czy na przestrzeni ostatnich dziesięciu lat, odkąd jest pan szefem Domu Współpracy, obserwuje pan też zmiany w mniejszości niemieckiej?**

Owszem. W ciągu ostatnich lat pierwsze pokolenie mniejszości zaczęło zniknąć. Były wśród nich różne znaczące osobistości, silne autorytety, na których można było się oprzeć. To jest znacząca zmiana także jakościowa. Oczywiście pojawiają się ci, którzy przejmują pałeczkę, młodsze pokolenie. Ale to jest już inne pokolenie.

**Na czym polega różnica?**

Wydaje mi się, że tu chodzi o inny sposób myślenia, który wynika z od-

miennych doświadczeń. Pierwsze pokolenie mniejszości to byli ludzie urodzeni jeszcze w Niemczech, w innych czasach, jak np. moi dziadkowie, ludzie, którzy doświadczyli dyskryminacji w komunizmie, napiętnowania. Osoby w moim wieku i młodsze nie mają takich doświadczeń, wychowały się w innym, demokratycznym kraju. Przywiązanie do Heimatu też jest trochę inne. Moi dziadkowie myśleli o Niemczech sprzed wojny. Tutaj się urodzili, chodzili do niemieckiej szkoły i potem oni zostali, a państwo niemieckie zniknęło. To był taki trochę archaiczny obraz, obraz nieistniejącej krainy, nieistniejących tradycji. Niemcy się bardzo zmieniły, wielu trudno się z tym pogodzić. Następuje zmiana pokoleniowa. Nie jestem socjologiem, trudno to uchwycić, to pewnie byłby temat na jakieś ciekawe badania.

**Jak pan uważa, czy w przyszłości mniejszość niemiecka w Polsce ma w ogóle rację bytu?**

To jest pytanie, które wszystkie mniejszości sobie zadają. Wydaje mi się, że w dłuższej perspektywie czeka nas asymilacja, ale to pewnie nie nastąpi tak od razu. Mniejszość niemiecka stara się jednak zachować tę odrębność. W ciągu ostatnich lat pojawiło się też kilka dobrych sygnałów. Na przykład widzę, że coraz więcej młodych dobrze mówi po niemiecku. Język jest głównym nośnikiem tożsamości narodowej i poprzez właśnie dobrą znajomość niemieckiego tożsamość ma szanse przetrwać.

Zmiany w systemie edukacji, jak wprowadzenie dodatkowych lekcji języka mniejszości w szkołach, spowodowały, że młodzi lepiej znają język niemiecki niż poprzednie pokolenie. Mają większą swobodę w przemieszczaniu się i komunikowaniu. Sporo studentów jako kierunek na wyjazd Erasmus wybiera Niemcy. Potem zostają w niemieckiej kulturze poprzez telewizję i Internet.

**Przybliży pan czytelnikom „Wochenblatt.pl” program tegorocznego seminarium?**

Tematem tegorocznego seminarium jest wielokulturowość Śląska, mówiąc najogólniej. Będziemy mówić o różnorodności kulturowej i etnicznej, ale nie chcemy koncentrować się na historii. Chodzi nam o pokazanie, na czym ta różnorodność polega obecnie i co niesie na przyszłość. Jaka to jest wartość dla regionu i jakie wyzwania są z tym związane. Chcemy mówić o tym, co nas wyróżnia na tle Polski: że mamy dwujęzyczne tablice, że mamy gwary, że kultura niemiecka, polska i śląska zgodnie współistnieją. Tegoroczne trzydniowe seminarium odbędzie się pod hasłem „Śląska mozaika. Rola wielokulturowości w kształtowaniu regionu”. Rozpocznie się jak zwykle uroczystą inauguracją w zamku w Kamieniu Śląskim. Wykład wprowadzający wygłosi prof. Cezary Trosiak, który będzie mówił o wielokulturowości w kontekście procesów migracyjnych. We wtorek zaczynamy o 14.00 już w Opolu. We wtorek mamy panel śląski, w środę panel o szansach i wyzwaniach wobec regionu. Wykładom towarzyszą też wydarzenia kulturalne, m.in. można będzie zobaczyć świetny monodram „Godajom mi Helmut” w teatrze Eko Studio, wziąć udział w spacerze miejskim śladami opolskich Żydów, a w Galerii Sztuki Współczesnej wysłuchać wykładu o tożsamości Opola.

**Dziękuję za rozmowę.**

**Ein detailliertes Programm der Veranstaltung finden Sie auf Seite 5.**

**Szczegółowy program festiwalu zamieszczamy na stronie 5.**



# „Śląska mozaika – Rola wielokulturowości w kształtowaniu regionu”

XXIX Seminarium Śląskie | 28–30 października 2024

<p><b>28.10.2024 r., poniedziałek Kamień Śląski</b></p> <p><b>15:30–15:45 Rejestracja uczestników</b></p> <p><b>16:00 Otwarcie XXIX Seminarium Śląskiego</b></p> <p><b>16:15–17:15 Wykład wprowadzający</b> <b>Prof. UAM dr hab. Cezary Trosiak</b> Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Wydział Nauk Politycznych i Dziennikarstwa, Zakład Badań nad Integracją Europejską <i>Wielokulturowość Górnośląska jako rezultat procesów migracyjnych.</i></p> <p><b>17:30–18:00 przerwa kawowa</b></p> <p><b>18:00–19:30 Rozmowy o Europie: Europejskie doświadczenia migracji</b> Otwarcie: <b>Lucjan Dzumla</b>, dyrektor generalny DWPN, Moderacja: <b>Dr Katarzyna Kownacka</b>, Uniwersytet Opolski <b>Dr Jens Baumann</b>, przedstawiciel ds. Przesiedleńców i późnych Repatriantów, Saksońskie, Ministerstwo Spraw Wewnętrznych <b>Prof. dr hab. Michał Nowosielski</b>, socjolog, członek Komitetu Badań nad Migracjami Polskiej Akademii Nauk <b>Dr Ondřej Filipec</b>, adiunkt w Katedrze Nauk Politycznych i Nauk Społecznych na Wydziale Prawa Uniwersytetu Palackiego Deбата organizowana wspólnie z Fundacją Konrada Adenauera w Polsce.</p> <p><b>PROGRAM KULTURALNY:</b> Galeria Sztuki Współczesnej, Opole</p> <p><b>17:00 Wykład historyczny:</b> „Jaka była, jest i będzie tożsamość Opola” – Dr Joanna Filipczyk.</p> <p>Zwiedzanie wystawy DWPN pt.: „Jezderkusie, czyli niełatwa historia Górnego Śląska”.</p>	<p>Pierwszy panel XXIX Seminarium Śląskiego rozjaśnia nieco kwestię, co rozumiemy pod hasłem „Wielokulturowy Śląsk”. Jak owa wielokulturowość kształtowała się na przestrzeni czasu i jak wygląda obecnie. Panel przybliży słuchaczom i słuchaczkom również kwestie skomplikowanych tożsamości narodowych i etnicznych mieszkańców Górnego Śląska.</p> <p>Jeden z referatów poświęcony zostanie edukacji regionalnej w szkole – jak państwowy system edukacji wspiera zachowanie różnorodności kulturowej regionów w Polsce. Co ciekawe, z perspektywy innego wielokulturowego regionu – Podlasia.</p> <p>Moderacja: <b>Lucjan Dzumla</b> dyrektor generalny DWPN <b>Prof. Ryszard Kaczmarek</b> Uniwersytet Śląski w Katowicach <i>Tożsamość narodowa i etniczna tzw. późnych przesiedleńców z Górnego Śląska (1950–1989)</i> <b>Dr Alina Szwarz</b> Uniwersytet w Białymstoku, Wydział Pedagogiki i Psychologii <i>Edukacja regionalna w polskiej szkole</i> <b>Dr Marek Mazurkiewicz</b> Instytut Nauk o Polityce i Administracji, Uniwersytet Opolski <i>Wielokulturowość Śląska – perspektywa historyczna i politologiczna</i></p> <p><b>16:00–16:30 przerwa kawowa</b></p> <p><b>16:30–18:30 II PANEL ŚLĄSKI TYGIEL</b> Na Górnym Śląsku, niejako równolegle i niezależnie od aktualnie przynależności państwowej regionu wykształciła się własna kultura, język i tożsamość. W drugim panelu XXIX Seminarium Śląskiego mowa będzie o tym, czy Ślązacy mają prawo czuć się odrębnym narodem? Po co Ślązacom własny język? Co oznacza „autonomia” Śląska, do której dążyli i dążą określone środowiska w regionie? Poruszona zostanie również kwestia (nieuznawanej formalnie przez Państwo) mniejszości śląskiej i mniejszości niemieckiej – co te dwie grupy mają z sobą wspólnego, czym się różnią i jak funkcjonują razem w regionie.</p> <p>Moderacja: <b>Irena Machura</b> wicedyrektor DWPN <b>Prof. Maria Szmaja</b> Wydział Humanistyczny AGH w Krakowie <i>Narodowość Śląska – fakty i mity</i></p>	<p><b>Prof. Joanna Rostropowicz</b> Uniwersytet Opolski <i>Mniejszość śląska a mniejszość niemiecka</i> <b>Dr hab. Jerzy Gorzelik</b> Uniwersytet Śląski w Katowicach <i>Kwestia autonomii Śląska 1922–2024</i> <b>Grzegorz Kulik</b> tłumacz piyknyj literatury, twórca korpusu ślōnskigo jynzyka <i>Po co Ślązacom język</i></p> <p><b>PROGRAM TOWARZYSZĄCY:</b> <b>10:00 Spacer miejski po Opolu</b> pt. „Śladami opolskich Żydów” – Dr Maciej Borkowski Zbiórka przy obelisku upamiętniającym wydarzenia Nocy Kryształowej (ul. Barlickiego)</p> <p><b>19:00 Monodram w Teatr Ekostudio</b> pt.: „Godajom mi Helmut” w wykonaniu Sławka Rosowskiego, według scenariusza Alojzego Łyski Miejsce: Teatr Ekostudio, ul. Armii Krajowej 4</p>	<p><b>Zambaldi Daniela</b> Koordynator w Centrum Koordynacji Integracji Autonomicznej Prowincji Bolzano Południowy Tyrol <i>Wielokulturowość Tyrolu Południowego – szanse i wyzwania</i></p> <p><b>16:00–17:00 przerwa</b></p> <p><b>17:00–18:30 Spotkanie dyskusyjne</b> pt.: „Czy Polska ma własną politykę migracyjną/czy Polsce potrzebna jest polityka migracyjna?”</p> <p>Moderacja: <b>Beata Dżon-Ozimek</b> publicystka, dziennikarka, współautorka filmów dokumentalnych i reportaży telewizyjnych <b>Dr Olena Babakova</b> historyczka, dziennikarka, badaczka migracji w krajach Europy Środkowo-Wschodniej <b>Prof. Paweł Kaczmarek</b> Dyrektor Ośrodka Badań nad Migracjami Uniwersytetu Warszawskiego <b>Prof. Romuald Jończy</b> Dyrektor Instytutu Ekonomii i Finansów, Uniwersytet Opolski</p> <p>Deбата organizowana wspólnie z Fundacją Friedricha Eberta w Polsce.</p> <p><b>Podsumowanie i zakończenie XXIX Seminarium Śląskiego</b></p> <p><b>Lucjan Dzumla</b> Dyrektor generalny Domu Współpracy Polsko-Niemieckiej</p> <p><b>PROGRAM KULTURALNY:</b> <b>14:00–16:30 Warsztaty dla młodzieży</b> pt.: „Stereotypy, uprzedzenia, dyskryminacja – reaguj! (dla młodzieży i dorosłych)” przeprowadzone przez Kulturę Równości Gdzie? Centrum Młodzieży Mniejszości Niemieckiej, ul. Krupnicza 15, Opole</p> <p><b>19:30 Spotkanie z wydawcą Pejtre Długoszem</b> pt.: „Język śląski w literaturze XXI wieku – między standaryzacją a bogactwem dialektów”</p> <p>Moderacja: <b>Krzysztof Ogiolda</b> Galeria Sztuki Współczesnej, Opole Plac Teatralny 12</p>
<p><b>29.10.2024 r., wtorek Opole</b></p> <p><b>14:00–16:00 I PANEL: WIELOKULTUROWOŚĆ NA ŚLĄSKU</b> Powiedzieć, że Górny Śląsk jest różnorodny kulturowo, narodowo, etnicznie to nic nie powiedzieć. Bo co to znaczy tak naprawde? Kim są, kim czują się Ślązacy i Ślązaczki? Jakimi językami mówią? Jakie tradycje pielęgnują?</p>			

## Sanktuarium w Trzebnicy: Wyjazd pielgrzymkowy

# Śląska święta zawsze bosso

Trzebnica (Trebnitz), niewielkie miasto położone w malowniczej kotlinie Gór Kocich na północ od Wrocławia, to dla wiernych przede wszystkim miejsce kultu św. Jadwigi Śląskiej. Wpisana na listę zabytków UNESCO barokowa bazylika oraz okazały klasztor nieodmiennie przyciągają pielgrzymów i turystów.

Historia trzebnickiej bazyliki pod wezwaniem św. Bartłomieja i św. Jadwigi sięga XIII w., a dokładniej 1202 r., kiedy to książę wrocławski Henryk I Brodaty z rodu Piastów ufundował dla swojej małżonki Jadwigi klasztor cysterek, pierwszy zakon żeński w Polsce. Cysterki zostały sprowadzone z Bambergu, a nad klasztorem przez wiele lat sprawowała pieczę księżna Jadwiga, pomimo iż formalnie zakonem rządziła ksieni.

### Ratuj mnie, Boże!

O okolicznościach wybudowania kościoła krąży następująca legenda. Podobno gdy książę Henryk wracał któregoś razu z polowania, pobiłdź i jego koń ugrzązł w bagnie. Tonący książę zwrócił się do Boga z modlitwą o ocalenie życia, obiecując w zamian wybudowanie w tym miejscu świątyni. Księciu udało się wydostać z bagna. Pamiętał o obietnicy danej Najwyższemu: pomimo tego, że teren był bagnisty, wybudował tam



Wieża kościoła św. Bartłomieja góruje nad panoramą miasta.

Foto: Wikimedia Commons

klasztor i kościół. Prawda to czy legenda, nie wiadomo, ale faktem jest, że podczas budowy fundamentów kościoła używano grubych dębowych pali, które trwale pod wpływem wilgoci.

### Mieszanka stylów

Kościół na przestrzeni wieków był wiele razy przebudowywany. Do dziś zachowała się spora część pierwotnej romańskiej konstrukcji i elementów dekoracyjnych. Na uwagę zasługuje romański portal odsłonięty w 1935 r., który nazwano Dawidowym, bo w tympanonie znajduje się płaskorzeźba przedstawiająca biblijnego króla Dawida grającego na harfie. Gotyckie sklepienie pochodzi

z XV w., natomiast w nawach bocznych zachowały się romańskie sklepienia krzyżowe. Po kanonizacji św. Jadwigi (w 1267 r.) jej wnuk Władysław, arcybiskup Salzburga, ufundował okazałe miejsce spoczynku świętej – pierwszą gotycką kaplicę na terenach Polski. Centralne miejsce imponującej kaplicy zajmuje sarkofag św. Jadwigi, niegdyś kamienny, a potem alabastrowy – dłuta Franza Mangoldta, który wyrzeźbił go w latach 40. XVIII w. Barok wkroczył do świątyni już w XVII w. i ten styl zdominował wystrój całej bazyliki. Ołtarz główny to dzieło barokowych mistrzów – wspomnianego już Mangoldta i malarza Christiana Bentuma. Wieża górująca

**Życie księżnej Jadwigi to post, modlitwa, umartwianie się, pomoc chorym i ubogim.**

dziś nad miastem została dobudowana dopiero pod koniec XVIII w.

### Żywot świętej

Wróćmy do świętej Jadwigi. Pochodząca z rodu Wettynów, urodzona w bawarskim Andechs Jadwiga została w wieku 12 lat wydana za mąż za śląskiego księcia Henryka. Urodziła siedmioro dzieci, ale dorosłości dożyło tylko troje. Syn Henryk Pobożny zginął w słynnej bitwie pod Legnicą w 1241 r. Córka Gertruda została przełożoną klasztoru cysterek. Jadwiga nigdy nie przyjęła ślubów zakonnych, ale była wzorem chrześcijańskiej pobożności. Mimo wysokiego urodzenia i bogactwa nigdy nie prowadziła królewskiego życia. Wręcz przeciwnie. Razem z mężem złożyli śluby czystości, wspierali Kościół, fundowali kościoły i klasztory. Post, umartwianie się, pobożność i modlitwa, służba chorym i ubogim – księżna Jadwiga wiodła prawdziwy żywot świętej. Zaraz po jej śmierci w 1243 r. zaczęły się pielgrzymki do jej grobu w trzebnickim kościele.

### Memento mori

Idąc wzdłuż głównej nawy trzebnickiej bazyliki, można obejrzeć sceny z życia św. Jadwigi, uwiecznione przez najsłynniejszego malarza śląskiego baroku Michaela Willmanna. Są podpisane, więc bez trudu można się zorientować, co przedstawiają: św. Jadwiga uzdrowia zakonnicę, przyjmuje pielgrzymów, wskrzesza powieszonych... Jedna ze scen nawiązuje do historii z lubińskim opatem, który nakazał Jadwidze nosić buty. Ponieważ Jadwiga w ramach umartwiania chodziła bosso, jej mąż wpłynął na opata, by jako jej spowiednik nakazał jej nosić buty. Jadwiga zatem zaczęła je nosić, ale na sznurku... Obrazy utrzymane w mrocznej kolorystyce doskonale oddają klimat średniowiecznego memento mori.

Anita Baraniecka

Serdecznie zapraszamy na pielgrzymkę mniejszości niemieckiej do Trzebnicy. Odbędzie się ona 9 listopada 2024 r. i rozpocznie się o godz. 10.00 mszą św. w bazylice pod wezwaniem św. Jadwigi i św. Bartłomieja. Są jeszcze wolne miejsca w autobusie ZNSSF. Osoby zainteresowane prosimy o przesłanie wiadomości e-mail na adres [biuro@vdg.pl](mailto:biuro@vdg.pl) lub kontakt telefoniczny pod numerem +48 77 454 78 78. Serdecznie zapraszamy także do indywidualnego udziału!





**Görlitz/Waltershausen/Riga: Drei Muschelminna-Schwestern**

# Als die Brunnen aus gleicher Traditionen schöpften

**Eigentlich gilt die Görlitzer Muschelminna als echtes Alleinstellungsmerkmal. Doch unter diesem Namen gibt es ebenso eine Attraktion in Thüringen und auch noch eine Zwillingsschwester in Lettlands Hauptstadt Riga.**

Hans-Hermann Schneider aus Görlitz machte beim Besuch in Waltershausen bei Gotha eine Entdeckung: „Auf dem Marktplatz bewunderte ich den Marktbrunnen, der mir irgendwie bekannt vorkam.“ Eine Passantin habe ihm erklärt: „Das ist unsere Muschelminna! Sie ist Zeitzeugin der vielen Veränderungen am Marktplatz. 1908 wurde der Markt neu gepflastert und der Brunnen in die Mitte des Platzes versetzt. Bei dieser Baumaßnahme wurde der Sandsteinbrunnen mit einer Figur verschönert, die der Volksmund Muschelminna nennt.“ Es handele sich dabei um eine Fischerin, die eine Muschel trägt. Auf einem Podest, aus dem vier Löwen Wasser speien, steht die Fischerin, die eine Muschel nach oben streckt und aus der ebenfalls Wasser fließt.

## Repräsentativer Postplatz

Vor 30 Jahren, am 1. Mai 1994, war die Görlitzer Muschelminna auf ihrem angestammten Platz auf dem Brunnen am Postplatz, auch dank des Sponsors Shell (zu Deutsch: Muschel), wieder aufgestellt worden. Nach noch vorhandenen Unterlagen in der Kunstgießerei Lauchhammer im Süden Brandenburgs konnte der Guss erfolgen. Lauchhammer zählt zu den traditionsreichsten Gießereien Deutschlands und stellt seit 1725 in ihrer denkmalgeschützten Produktionsstätte kunst- und architekturbezogene Plastiken, Skulpturen oder Brunnen her.

Der Görlitzer Postplatz hieß zur Nazizeit Hindenburgplatz und zu DDR-Zeiten „Platz der Befreiung“. Am Platz befindenden sich das 1855 eingeweihte Postamt und das Gerichtsgebäude, 1865 eingeweiht. Bis dahin war der Platz eine Viehweide und hieß schlicht Viehmarkt.

Zu den neuen Gebäuden gehörte eine verbindende Platzgestaltung. Oberbür-



Seit 30 Jahren steht die Görlitzer Muschelminna wieder auf dem Postplatz. Foto: K. Kandzia

**Im Benimmbuch aus dem Kaiserreich wurde „Höheren Töchtern“ empfohlen, die häufig wechselnden Dienstmädchen mit „Minna“ anzureden. Da Mägde und Dienstmädchen oft schlecht behandelt wurden, ist „zur Minna machen“ redensartlich geworden.**

germeister Johannes Gobbin bemühte sich um Spenden und staatliche Mittel zur Finanzierung des Bauvorhabens.

## Breslauer Schule

Der spätere preußische Innenminister Robert Viktor von Puttkammer unterstützte das Görlitzer Rathaus bei der Gestaltung eines repräsentativen Platzes. Ausgeführt wurde der Entwurf des Berliner Bildhauers Robert Toberenz, der von 1879 bis 1885 Leiter



Auf dem Postplatz zu Görlitz 1888. Nach einer Photographie von E. Encke Foto: Wikipedia

des Meisterateliers für Bildhauerei am Schlesischen Museum der Bildenden Künste in Breslau tätig war. Er sah ein mehrstufiges Postament aus Marmor vor, um den vier überlebensgroße Figuren sitzen, zwei weibliche (Nymphen und Nixe) und zwei männliche (Fischer und Jäger), die Kraft, Veränderlichkeit, Nutzen und Romantik darstellen. Die 3,44 Meter hohe bronzene Frauengestalt verkörpert die Natur und hält über dem Kopf eine Muschel, aus der sich das Wasser ergießt. Sie stellt die Naturgöttin Flora dar.

Der Brunnen wurde 1887 eingeweiht und war von einem Gitterzaun umgeben. Die Görlitzer nannten den Brunnen despektierlich – aber zugleich liebevoll – Muschelminna. 1889 legten Arbeiter rund um den Brunnen vier sternförmig über den Platz verlaufende Wege an. Im selben Jahr erhielt der Brunnen ein Bassin. 1937 mussten die Wege zugunsten der neuen Straßenbahn weichen. Fortan umgab ein Oval aus Rosen die Muschelminna. 1942 wurde sie demontiert und sollte zu Kriegszwecken eingeschmolzen werden. Seit 1967 zierte dann eine große Blumenvase als Bekrönung das Postament des Brunnens.

## Zur Minna gemacht

Die liebevoll-despektierliche Bezeichnung als Minna mag im Kaiser-



Muschelminna in Waltershausen Foto: Hans-Hermann Schneider

reich seine Analogie in der Redensart „Jemanden zur Minna machen“ gehabt haben. Diese hatte ihre Wurzel in einem Benimmbuch, in dem „Höheren Töchtern“, also Töchtern feinerer Herkunft, empfohlen wurde, die häufig wechselnden Dienstmädchen einfach nur mit „Minna“ anzureden – damals ein absoluter Modename. Da Mägde und Dienstmädchen oft schlecht behandelt wurden, wurde „zur Minna machen“ redensartlich.

Spekulativ ist insofern, ob man sich im Thüringischen Waltershausen vom damals prosperierenden Görlitz namentlich durch die Ähnlichkeit inspirieren ließ, oder ob eine Namensbildung so schon von sich aus nahelag.

## Minnas Schwester in Riga

Görlitz abkupfern hatte man im Entstehungsjahr der Görlitzer Muschelminna 1887 im boomenden Riga gleichwohl gar nicht nötig. Die Internetseite „Görlitz Insider“ hatte im Januar 2023 bei der Suche nach architektonischen Doppelgängern zu Görlitz auch auf „Muschelminnas kleine Schwester in Riga“ aufmerksam gemacht, die ebenso 1887 eingeweiht wurde. Damals wurden die Festungsanlagen in der alten Hansestadt geschleift und Boulevards angelegt. An ihren Seiten bauten die wohlhabenden deutschen Einwohner – Riga war



Erinnert an die Görlitzer Muschelminna: Nymphenbrunnen in Riga Foto: Steffen Linke

damals Hauptstadt des bis 1919 vom deutschen Adel geführten russischen Gouvernements Livland – Häuser, die in Luxus und Reichtum miteinander konkurrierten. Vor diesem Hintergrund war August Franz Leberecht Volz, ein Schüler Hermann Endes an der Berliner Akademie der Künste, 1875 als 24-Jähriger nach Riga gekommen. In seiner Werkstatt entstand gegenüber der Oper auch 1887 – also zeitgleich zur Görlitzer Muschelminna – der Brunnen „Nymphe“.

Ein anderes sehr bekanntes Werk von Volz in Riga ist etwa die Butlerfigur für das Rigaer Handelshaus „Louis Ludman & Co“ in der einstigen Mathisstraße 21. Im ebenso deutsch-baltischen Schwesterngouvernement Estland schuf er das Deutsche Theater (heute Eesti Dramateater) in der Hauptstadt Reval (Tallin). Auch die Rolandstatue vor dem Wahrzeichen von Riga, dem Schwarzhäupterhaus, ist sein Werk. Dessen Inschrift: „Sollt ich einmal fallen nieder, so erbaue mich doch wieder“, die nach der Rekonstruktion auch daneben auf Lettisch steht, schlägt den Bogen der Rekonstruktion nach Görlitz. Ob die Nymphe in Riga einst auch „Muschelminna“ genannt wurde, konnte der Recherche aus lettischen Internetquellen leider nicht entnommen werden.

Till Scholtz-Knobloch/kan

**Kreis Löwenberg: Heiliger Johannes von Nepomuk**

## „Ich habe geschwiegen!“

**Er war Priester, Generalvikar, Brückenheiliger, Märtyrer des Beichtgeheimnisses, Schutzpatron der Brückenbauer und Flößer – der heilige Johannes von Nepomuk. Eine Initiative belebt das katholische Gotteshaus im niederschlesischen Kesselsdorf (Kotliska).**

Nun ist dieser gottesfürchtige und verehrte Menschenfreund, um 1350 bei Pilsen (Plzen) geboren und am 20. März 1393 in Prag grauenvoll ermordet, auch im niederschlesischen Kesselsdorf wieder sichtbar geworden, obwohl jener von Papst Benedict XIII. heiliggesprochene Christ dort unbewusst immer „anwesend“ war.

Die Ausstattung der Kesselsdorfer katholischen Kirche Sankt Nikolai war reichhaltig, voller Stolz auch eine Nepomuk-Skulptur bewahrend: jenen aufrechten Geistlichen, mit einer Hand das Kreuz Christi schützend, die andere Hand oft als Zeichen seiner Verschwiegenheit auf die Lippen gelegt, eine besondere Kopfbedeckung – Birett – tragend und in wertvolle Pelze gekleidet. Nepomuks Heiligenschein zieren stets fünf goldene Sterne, die symbolisch das lateinische Wort „tacui“ bedeuten, auf Deutsch: „Ich habe geschwiegen!“. Genauso war der „Kesselsdorfer Nepomuk“ gestaltet. Er stand jedem Gläubigen der Kirchgemeinde Kesselsdorf – Wenig Rackwitz (Rakowice Małe) ungezählte Jahrzehnte andächtig zur Seite – bis zum Februar 1945, als eine deutsche Fliegerbombe die Kirche St. Nikolai schwer verwüstete, Dach und Kirche-

**Bis zum Kriegsende stand der „Kesselsdorfer Nepomuk“ den Gläubigen der Kirchgemeinde Kesselsdorf-Wenig Rackwitz ungezählte Jahrzehnte zur Seite.**

ninneres unkenntlich machte und zunächst den Zutritt verwehrte.

Auch „unser“ Heiliger Nepomuk erlitt hierbei heftige Treffer, denn sein Haupt wurde vom Körper getrennt. Das stellte sich erst in jüngerer Zeit heraus, als Marcin Radziński, „rechte“ Hand des Ortspriesters Remigiusz Tobera, die Nepomuk-Figur barg, jedoch ohne Haupt und Strahlenkranz des Heiligen. Die näheren Umstände werden kaum zu ermitteln sein. Danach fragte Radziński auch nicht lange, sondern fertigte mit viel künstlerischem Talent und erprobtem Feinblick einen neu-



Kopfflos geborgen und wiederhergestellt: Hl. Nepomuk von Kesselsdorf Foto: W. Guder

en Kopf – der Heilige Nepomuk steht nun nach rund acht Jahrzehnten wieder an Ort und Stelle; allerdings muss die Farbgestaltung nachgearbeitet werden. Somit wurde ein weiterer Schritt zur Belebung des Kesselsdorfer katholischen Gotteshauses vollzogen.

## Für sich behalten

„Tacui – ich habe geschwiegen!“ Was hat Generalvikar Johannes von Nepomuk (Jan Nepomucky) für sich behalten und trotz Bedrohung nicht preisgegeben? Er war Beichtvater der Sophia von Bayern, Gemahlin des römisch-deutschen Königs Wenzel IV. Weil der König seiner zweiten Gattin



Evangelische St. Nikolai-Kirche zu Kesselsdorf Foto: Wikipedia

– Johanna von Bayern war frühzeitig gestorben – misstraute, sollte ihm Nepomuk deren Beichtinhalte verraten, also das Beichtgeheimnis brechen. Dieses moralische Verbrechen wies der seinerzeit etwa dreiundvierzigjährige Geistliche entschieden zurück. Dafür wurde er zur Strafe rücksichtslos von der Karlsbrücke in die Moldau gestoßen und ertrank. Oft aber kennt die Geschichtsschreibung eine weitere Deutung, hier also diese: Nepomuk, der in der Kirchenhierarchie eine hohe Position einnahm, lehnte die weltliche und kirchliche Politik des Landesherrn Wenzel IV. rundweg ab und unterstützte sie nicht. Weil er zur Umkehr bewegt

werden sollte, wurde er schwer gefoltert, was letztlich seinen Tod herbeiführte. Um die Spuren zu beseitigen, wurde Johannes von Nepomuks Leichnam in die Moldau gestoßen, sei aber wieder aufgetaucht und unweit der Karlsbrücke auf das linke Ufer getrieben.

Des Heiligen Johannes von Nepomuk Gebeine bewahrt seit 1793 ein würdevolles Hochgrab im Veitsdom auf der Prager Burg über der Moldau auf – Nepomuks Ansehen ist ungebrochen, seine häufige Anwesenheit, besonders auf tschechischen, polnischen und deutschen Brücken lädt uns zum ehrenden Verweilen ein.

Werner Guder/kan




**Hirschberg/Idzbark – Allenstein/Olsztyn: 20 Jahre Polen in der EU**

# „Am Rande oder mittendrin?“

**Es ist eine Frage, die seit Jahren die Einwohner der Länder beschäftigt, die im Jahr 2004 bei der Osterweiterung der Europäischen Union dem Staatenbund beigetreten sind: wie weit gehören wir heute dazu? Was ist unsere Rolle? Dieser Prozess ist auch nach 20 Jahren noch nicht abgeschlossen. Einen Blick darauf bietet das derzeit laufende Projekt „Am Rande oder mittendrin?“**

Bereits Ende August hatten Olga Żmijewska von der Stiftung „Kunst der Freiheit“ in Hirschberg sowie Chantal Stannik, Kulturmanagerin des Instituts für Auslandsbeziehungen (ifa) beim Verband der deutschen Gesellschaften in Ermland und Masuren, das Thema der Osterweiterung aufgegriffen. Sie hatten im Garten der Stiftung diesen Jahrestag unter dem Motto „Garten der Freiheit“ mit einer Fotoausstellung und einem Freiluftkonzert der Gruppe „Żywioty“ („Elemente“) mit Gästen aus dem Ort, der Region und aus Deutschland gefeiert.

## Zeitzeugen im Blick

Ein weiteres Teilprojekt begann am 29. September mit einer technischen und journalistischen Einführung in das Vorgehen bei Zeitzeugeninterviews. Acht junge Menschen aus der Ukraine, Deutschland und Polen nehmen an der vom ifa finanziell geförderten Werkstatt „Interviewreihe am Rand der EU“ teil. Im Rahmen dieses Projekts befragen sie Personen aus Hirschberg, die verschiedene Altersgruppen und Rollen vertreten. Die Interviews drehen sich

**Um die persönlichen Emotionen und Perspektiven rund um den EU-Beitritt Polens 2004 besser zu verstehen, befragen junge Menschen Zeitzeugen.**

um deren Erlebnisse und Eindrücke aus dem Mai 2004 sowie um die Entwicklungen davor und danach.

„Die Jugendlichen waren damals noch nicht einmal geboren. Sie kennen die politische Situation nicht anders als mit ihrem Land Polen in der Europäischen Union“, beschreibt Olga Żmijewska die Ausgangslage für die Werkstatt. Gleichzeitig gebe es durch diese Selbstverständlichkeit eine europakritische oder gar europafeindliche Stimmung in verschiedenen Bevölkerungsgruppen.

Der Wert des Erreichten ist aber durch öffentliche Feiern und Anspra-



Verbindung von Kamera und Ton, erster Versuch

chen nicht – und schon gar nicht mit den ganzen Emotionen – zu zeigen. „Unsere Idee war und ist es, dass die jungen Teilnehmerinnen bei ihren Interviews direkt die Freude, die Ängste und die Hoffnungen der Zeitzeugen von damals erfragen und dadurch begreifen, was das bedeutet hat“, erklärt Chantal Stannik.

## Journalistik und Technik

Der erste Schritt erfolgte am Sonntag, dem 29. September, im Haus Kopernikus, dem Sitz der Allensteiner Gesellschaft Deutscher Minderheit. Dieser bestand aus der Einführung in die Planung eines Interviews durch

Uwe Hahnkamp, Journalist der Radiosendung der deutschen Minderheit „Allensteiner Welle“. Dass dabei scheinbare Selbstverständlichkeiten, wie die Atmosphäre beim Interview und die persönlichen Kontakte zum Gesprächspartner, zur Sprache kamen, ist kein Wunder. Denn oft hakt es nicht am Interviewplan und der inhaltlichen Vorbereitung, sondern gerade an diesen kleinen Dingen, wenn ein Interview nicht besonders gut gelingt.

Da die geplanten Gespräche mit den Zeitzeugen des EU-Beitritts Polens vor 20 Jahren auf Video aufgenommen werden sollen, folgte als zweiter Schritt das praktische Ausprobieren der Gerätschaf-



Ton ab, Kamera läuft, Test-Interview wird gefilmt

ten. Von der Vorplanung – es gibt nichts Schlimmeres als zu spät erkannte ungeladene Batterien oder volle Speicherkarten – bis zur Einstellung der Kamera oder Beleuchtung. Ganz wichtig war auch der Umgang mit Mikrofonen am Körper und an der Kamera, mit denen versuchsweise erste kurze Gespräche untereinander aufgezeichnet wurden.

Ab dem letzten Oktoberwochenende wird es ernst. Dann gilt es, sich selbst unsichtbar zu machen und das Gegenüber vergessen zu lassen, dass dort ein Mikrofon und eine Kamera sind, damit die Zeitzeugen frei und offen reden sowie erzählen können.

Uwe Hahnkamp

**Lyck: Wachablösung bei der Gesellschaft „Masuren“**

# Neue Pläne für neue Zeiten

**Die Gesellschaft der deutschen Minderheit „Masuren“ in Lyck hat seit dem 25. August einen neuen Vorstand. Wie ein frischer Wind brachte der neue Vorstand sofortige Veränderungen in Gang.**

Die bisherige Vorsitzende der „Masuren“, Irena Szubzda, legte nach Jahren der Leitung der Lycker Organisation ihr Amt nieder. Am 25. August fand daher eine Vollversammlung statt, auf der die Mitglieder einen neuen Vorstand wählten. Für den Vorsitz gab es nur eine Kandidatin: Urszula Sasińska, die erstmals Teil des Vorstands ist. Neu im Team sind auch der stellvertretende Vorsitzende Klaus Romoth und die Sekretärin Bożena Grynicka. Die Schatzmeisterin Halina Wolicka und das Vorstandsmitglied Marianna Myszczyńska setzen hingegen ihre Arbeit im Vorstand fort.

Warum entschied sich Urszula Sasińska dafür, den Sitz der Vorsitzenden zu übernehmen?

„Darum haben mich andere Mitglieder der ‚Masuren‘ gebeten und ich konnte nicht ablehnen. Außerdem sehen wir Bedarf an Änderungen und an Anpassung an die neuen Bedingungen, obwohl wir sehr schätzen, was Irena Szubzda in ihrer Amtszeit geleistet hat“, erklärt die neue Vorsitzende.

Welche Aufgaben stellt sich der neue Vorstand?

Erstens und zunächst begann er mit der Aufräumaktion des weitläufigen Anwesens der Gesellschaft. Bereits an der ersten Gemeinschaftsaktion beteiligten sich 28 Personen, darunter auch einige junge Menschen. Die Masuren machten den Hof sauber, schnitten wild wachsende Sträucher und vertrocknende Bäume zurück. Im weiteren Verlauf sind verschiedene Reparaturen am Wasserturm geplant, der der Sitz des Museums des Wassertropfens ist, und am Gebäude, das das Büro der „Masuren“ ist. Die wesentlichste Aufgabe ist die Reparatur des Dachs auf dem Turm, der ein historisches Bauwerk ist und dem Denkmalschutz unterliegt. Große und unvermeidliche Kosten.



Neuer Vorstand: Urszula Sasińska, Bożena Grynicka, Klaus Romoth, Halina Wolicka und Marianna Myszczyńska (v. re.)

**Der neue Vorstand der „Masuren“ in Lyck bringt frischen Wind und setzt sofortige Veränderungen um, um die Organisation zu modernisieren und eine breitere Zielgruppe anzusprechen.**

Zweitens: Der neue Vorstand will den Lyckern stärker bewusst machen, dass in der Stadt eine deutsche Gesellschaft aktiv ist und ein Museum führt. Ein erster Schritt in diese Richtung ist das Aufhängen eines neuen, großen Schilds sowie das Anlegen einer Internetseite und eines Facebook-Profiles.

Drittens: Die neue Leitung plant, die Deutschkurse wieder einzuführen und verschiedene Aktivitäten anzubieten, um sowohl die Kinder der Mitglieder als auch diejenigen zurückzugewinnen, die der Gesellschaft in letzter Zeit ferngeblieben sind – und zudem neue Menschen anzusprechen.

„Es liegt ziemlich viel Arbeit vor uns, aber ich bin guten Mutes, denn ich sehe in den Menschen Begeisterung“, fügt die Vorsitzende hinzu.

Urszula Sasińska ist 47 Jahre alt, Lyckerin von Geburt und verheiratet. Sie ist ausgebildete Buchhalterin und hat in diesem Beruf in Polen sowie 16 Jahre lang in England gearbeitet. Nach der Rückkehr aus dem Ausland beschäftigt sie sich seit acht Jahren mit Innenausstattungen und dem Entwerfen von Möbeln, die ihr Mann in seiner Firma anfertigt. In ihrer Freizeit widmet sie sich aktiv lateinamerikanischen Tänzen, Pilates und Yoga. Sie liest sehr gerne Bücher, besonders Biografien, historische Werke und Krimis.

**Elk. Zmiana warty w stowarzyszeniu „Mazury“ – Nowe plany na nowe czasy**

**Stowarzyszenie Mniejszości Niemieckiej, „Mazury“ w Elku od 25 sierpnia ma nowy zarząd. Jak przysłowiowa nowa miotła – wziął się za porządki.**

Dotychczasowa przewodnicząca „Mazur“ Irena Szubzda po latach kierowania elcką organizacją złożyła rezygnację. 25 sierpnia odbyło się więc walne zebranie, na którym członkowie wybrali nowy zarząd. Kandydatka na przewodniczą-

cą była tylko jedna – Urszula Sasińska. To zupełnie nowa osoba w zarządzie. Oprócz niej nowi są także zastępca przewodniczącej, czyli Klaus Romoth, i sekretarz – Bożena Grynicka. Pozostali członkowie zarządu, czyli skarbniczka Halina Wolicka i członkini Marianna Myszczyńska są w nim ponownie.

Dlaczego Urszula Sasińska zdecydowała się objąć fotel przewodniczącej? – Prosił mnie o to inni członkowie „Mazur“ i nie mogłam im odmówić. Poza tym doceniając to, co zrobiła Irena Szubzda za swojej kadencji, widzimy jednak potrzebę zmian i dostosowania się do nowych warunków – wyjaśnia nowa przewodnicząca.

Jakie zadania stawia przed sobą nowy zarząd?

Po pierwsze: wziął się za porządkowanie rozległej posesji stowarzyszenia. 14 września odbył się czyn społeczny, na który przyszło aż 28 osób, w tym kilkoro młodych. Mazurzy sprząkali podwórze, wycinali dziko rosnące i usychające krzewy, zagrabilili liście, usunęli gniazdo os. Wszystkie elektrośmieci znalezione na terenie stowarzyszenia przekazali do utylizacji. W dalszej kolejności zaplanowano różne naprawy w wieży ciśnień, która jest siedzibą Muzeum Kropli Wody, i w budynku będącym biurem „Mazur“. Najważniejsze z zadań to remont da-



Der historische Wasserturm, in dem „Masuren“ das Museum betreibt, erfordert viel Arbeit und Geld.

chu na wieżę, która jest zabytkiem i podlega konserwatorskiej ochronie. Duże koszty – nieuniknione.

Po drugie: nowy zarząd chce mocniej uświadamiać elczanom, że w mieście działa stowarzyszenie niemieckie i prowadzi muzeum. Pierwszym krokiem w tym kierunku będzie zawieszenie nowego dużego szyldu oraz założenie strony internetowej i profilu na Facebooku.

Po trzecie: nowe kierownictwo zamierza przywrócić kursy języka niemieckiego i podjąć różne działania, aby do organizacji przyciągnąć dzieci członków oraz tych, którzy z się w niej wykuszili w ostatnim czasie, a także zupełnie nowych ludzi.

– Pracy przed nami sporo, ale jestem dobrej myśli, bo widzę w ludziach zapał – dodaje przewodnicząca.

Urszula Sasińska ma 47 lat. Jest elczanką od urodzenia, zamężna. Z wykształcenia jest księgową i w tym zawodzie pracowała w Polsce oraz przez 16 lat w Anglii. Po powrocie z zagranicy od ośmiu lat zajmuje się aranżacją wnętrz i projektowaniem mebli, które w swej firmie wytwarza jej mąż. Wolny czas spędza aktywnie, ćwicząc tańce latynoamerykańskie, pilates i jogę. Bardzo lubi czytać książki, szczególnie biografie, historyczne i kryminały.

Lek



## Woche im DFK

## Tag der Deutschen Einheit



Foto: DFK Bad Jastrzemb

Anfang Oktober feierte die DFK-Ortsgruppe Bad Jastrzemb den Tag der Deutschen Einheit. Während der Veranstaltung wurde die Geschichte des Feiertages geschildert. Dazu hat die Referentin Lucyna Duda das Thema detailliert in deutscher Sprache vorgestellt. Sie sprach über die Geschichte Deutschlands, die Zeiten vor dem Mauerfall, wie auch danach – nach 1989. Im Anschluss folgte eine Diskussionsrunde, in der die Teilnehmer allerlei Fragen stellen konnten und sich eine Debatte bezüglich des historischen Ereignisses entwickelte.

## John Baildon und Lubie



Foto: DFK Lubie

Die DFK-Mitglieder aus Lubie haben ein Treffen zum Thema John Baildon organisiert. Zuerst wurde ein Vortrag zum

Thema „John Baildon und sein Einfluss auf Oberschlesien und die Ortschaft Lubie“ gehalten. Die DFK-Mitglieder erfuhren, dass dank der Familie Baildon nicht nur Baupläne für die Stadt Königshütte entstanden, sondern auch ein Schloss gebaut wurde, das den Bewohnern von Lubie bis heute dient.

## Erntedankfest

Die DFK-Mitglieder aus Ostroppa und Gleiwitz trafen sich, um gemeinsam das Erntedankfest zu feiern. Dabei wurden deutsche und schlesische Tradition gepflegt. Nach dem Vortrag zum Thema „Erntedankfest – Sitten und Traditionen in Deutschland und Schlesien“ nahmen die DFK-Mitglieder an einer Diskussionsrunde teil, in der sie ihre Erfahrungen und Erinnerungen austauschten.

## Einladung zum Oktoberfest

Der DFK Schimischow-Siedlung und der DFK Suchau veranstalten am 26. Oktober ein Oktoberfest. Beginn ist um 19 Uhr im Restaurant „Fuhlwyas“. Die Teilnahme kostet 140 Złoty pro Person. Auf dem Programm stehen: Kaffee und Kuchen, zwei warme Abendessen, kalter Imbiss, Wettbewerbe mit Preisen, musikalische Begleitung „Comodo“. Es wird gebeten, die eigene Lieblingsmaß mitzubringen und sich auf bayerische Art anzuziehen.

## Gebratenes Schwein

Der DFK Rogau lädt schon jetzt zu einer außergewöhnlichen Party ein. Außer geselliger Stimmung, Musik und Tän-

zen steht eine besondere kulinarische Überraschung auf dem Programm: ein gebratenes Schwein. Die Veranstaltung findet zwar erst am 25. Januar 2025 statt, man kann sich aber jetzt schon im DFK anmelden. Die Anzahl der Plätze (und Schweinestücke) ist natürlich begrenzt.

## Workshop zu Allerheiligen

Der DFK in der Gemeinde Colonowska veranstaltet am 28. Oktober einen Workshop zum Thema Allerheiligen. Diesmal wird jeder Teilnehmer die Möglichkeit haben, seine eigene Dekoration für Allerheiligen vorzubereiten – unter einer professionellen Aufsicht. Die Teilnehmer werden mit allen notwendigen Materialien versorgt und abschließend auf einen Imbiss eingeladen. Beginn ist um 18 Uhr im Feuerwehrraum in Colonowska.

## Kartoffelfest in Alt Schodnia



Foto: DFK Alt Schodnia

Am 13. Oktober lud der DFK Alt Schodnia zum Kartoffelfest ein. Auf dem Programm standen Spiele und Wettbewerbe für Kinder und leckere Gerichte aus Kartoffeln. Das Wetter spielte mit und alle hatten viel Spaß. *adur*

**Volkstrauertag**  
**Dzień Żałoby Narodowej**

**Ökumenische Andacht in deutscher Sprache**  
**Nabożeństwo ekumeniczne w języku niemieckim**

**17.11.2024 | 14:30**

Kościół Parafialny pod wezwaniem Matki Boskiej Nieustającej Pomocy  
w Opolu - Nowej Wsi Królewskiej (Plac Kościelny 2a, 45-565 Opole)

Nach der Andacht findet ein Konzert von BSA Brass statt. Anschließend laden wir Sie zu einem Treffen im Sitz des DFK Königlich Neudorf (ul. Jagiellonów 45) ein.

Po nabożeństwie odbędzie się koncert zespołu BSA Brass. Następnie zapraszamy na spotkanie w siedzibie DFK Nowa Wieś Królewska (ul. Jagiellonów 45).

Veranstalter  
Organizator:

Musikalische Umrahmung  
Oprawa muzyczna:

Finanziert durch  
Finansowane przez:

## Vergessenes Erbe

## Portrait: Peter Joseph Lenné entwarf Parkanlagen im englischen Stil

## Der Gartenkünstler

Er prägte fast ein halbes Jahrhundert die preußische Gartenkunst. Peter Joseph Lenné war ein Fan englischer Landschaftsgärten, die mit ihren großzügig angelegten Parkanlagen begeisterten. Er wirkte vor allem im Raum Berlin-Potsdam, doch auch in Schlesien findet man heute noch die Zeugnisse seiner Arbeit.

Peter Joseph Lenné, der spätere General-Gartendirektor der königlich-preußischen Gärten, wurde 1789 im Gärtnerhaus, heute Konviktstraße 4, am Kurfürstlichen Schloss in Bonn geboren. Denn dort bekleidete sein Vater das Amt des Bonner Hofgärtners. Dieser entstammte einer alten großen Gärtnerfamilie. Der junge Peter hatte die Liebe zur Gartenkunst also quasi im Blut. Seine Gärtnerlehre absolvierte Peter bei seinem Onkel väterlicherseits, dem Hofgärtner Joseph Clemens Weyhe d. Ä. (1749–1813) in Brühl. Es folgten Auslandsstudien und -praktika, unter anderem in Paris und in der Schweiz.



Peter Joseph Lenné

Foto: Wikipedia

Bekannt ist Peter Joseph Lenné vor allem durch seine Parkanlagen in der Berliner-Potsdamer Kulturlandschaft. Pfingstberg, die Alexandrowka, die Pfaueninsel, der Park Sacrow, der Böttcherberg und das gegenüberliegende Babelsberger Parkgelände – um nur einige zu nennen. Charakteristische Merkmale seiner Landschaftsgestaltungen sind die



Peter Joseph Lenné hat die Parkanlage im Schloss Kamenz entworfen.

Foto: Jacek Halicki/Wikipedia

vielfältigen Sichtachsen, mit denen er vor allem in Potsdam die einzelnen Parkanlagen optisch miteinander verband und so die Bauwerke der Parkanlagen wirkungsvoll in Szene setzte. Aber nicht nur in der Landschaftsgestaltung um Potsdam war Lenné gefragt. 1840 übertrug ihm König Friedrich Wilhelm IV. die städtebauliche Planung Berlins.

Viele der von Peter Joseph Lenné entworfenen Parkanlagen befinden sich in den ehemaligen deutschen Ostgebieten, wie etwa der Tierpark (Park Zwierzyniec) im großpolnischen Flatow (Złotów), der Kurpark in Swinemünde (Swinoujście), die Parkanlage am Schloss in Naklo (Woiwodschaft Schlesien) oder die Parkanlage im Schloss

Kamenz (Kamieniec Ząbowski, woj. dolnośląskie). Das Besondere an dem Lenné-Garten dort war die Einbeziehung der hügelig bewegten Landschaft mit einem weiten Ausblick auf das Bergland. Einige höhere Punkte im sich anschließenden Wildgarten erhielten Pavillons und Tempel.

Anna Durecka

Bischofsvikar  
Dr. Peter Tarlinski



27.10.2024  
30. Sonntag  
im Jahreskreis – B

1. Lesung: Jer 31,7-9  
2. Lesung: Hebr 5,1-6  
Evangelium: Mk 10,46b-52

Der Evangelist Markus hält in seiner Botschaft über Jesus, den Messias und Sohn Gottes, ein Heilungswunder fest. „In jener Zeit, als Jesus mit seinen Jüngern und einer großen Menschenmenge Jericho verließ, saß am Weg ein blinder Bettler, Bartimäus, der Sohn des Timäus. Sobald er hörte, dass es Jesus von Nazareth war, rief er laut: Sohn Davids, Jesus, hab Erbarmen mit mir! Viele befahlen ihm zu schweigen.

## Wort zum Sonntag

Er aber schrie noch viel lauter: Sohn Davids, hab Erbarmen mit mir! Jesus blieb stehen und sagte: Ruft ihn her! Sie riefen den Blinden und sagten zu ihm: Hab nur Mut, steh auf, er ruft dich. Da warf er seinen Mantel weg, sprang auf und lief auf Jesus zu. Und Jesus fragte ihn: Was willst du, dass ich dir tue? Der Blinde antwortete: Rabbuni, ich möchte sehen können. Da sagte Jesus zu ihm: Geh! Dein Glaube hat dich gerettet. Im gleichen Augenblick konnte er sehen und er folgte Jesus auf seinem Weg nach.“

## Hören

Einige wichtige Begriffe kommen in dem oben zitierten Text vor. Das ist zunächst das Hören. Hast Du schon von Jesus gehört? Ist dir zu Ohren gekommen, wer er

war und weiterhin ist? Hast du eine Ahnung, mit welchem Auftrag er auf Erden war? Hast du eine Vorstellung davon, wie er unter den Menschen gegenwärtig ist? Haben wir uns wirklich mit der Person Jesu auseinandergesetzt? Über ihn gelesen? Sich auf seine Spuren im Evangelium begeben? Wenn wir ehrlich sind, beschäftigen uns viele andere Gegebenheiten des Alltags mehr als Jesus von Nazareth.

## Begegnen

Ein zweiter Begriff ist Begegnung. Haben wir das Bedürfnis Jesus, als demjenigen, der rettet, zu begegnen? Haben wir uns darüber Gedanken gemacht, dass ER uns

behilflich sein könnte? Mehr noch, unserer Leben einen Neubeginn und eine neue Richtung zu geben bereit ist? Erkennen wir unsere Notlage? Sind wir zu der Erkenntnis gekommen, dass wir Hilfe brauchen? Der Blinde Bartimäus hat den Mut gefasst und rief Jesus zweimal zu: „Sohn Davids, hab Erbarmen mit mir!“ Jesus hat diesen verzweifelten Schrei des Bedürftigen Menschen nicht überhört. Er rief ihn zu sich. Was Bartimäus sich gewünscht hat war: „Ich möchte sehen können.“

## Sehen

Der Wunsch nach dem Augenlicht war bei dem Blinden groß! Was ihn entscheidend gerettet hat, war seine innere Wahr-

nehmung, war der Glaube! Dieser ermöglichte Timotheus in Jesus den mächtigen Gesandten Gottes, den Messias, zu sehen. Daraufhin erfolgte das Wunder. Der Blinde konnte zweifach sehen: mit den Augen des Leibes und mit den Augen des Geistes. Beides ist notwendig, um ungehindert leben zu können. Die äußeren Umstände des Lebens zu erkennen, im Blick zu haben – erleichtert den Alltag enorm. Den inneren Sehsinn zu bewahren hilft, die Tiefen des Lebens zu erfassen, den Sinn und die wahren Werte zu sehen, zu erkennen und nach ihnen zu leben. Jesus, der Sohn Gottes, der Messias und Rabbuni (Lehrmeister) ist der wichtigste Mittelpunkt für jetzt und Wegweiser in unsere Zukunft. Bartimäus folgte IHM nach. Und wir? □





## Oppeln: PoetrySlam 2024

# Der Erde eine Stimme geben

**Der vierte PoetrySlam des Hauses der Deutsch-Polnischen Zusammenarbeit (HDPZ) stand im Zeichen von Mutter Erde. Im Rahmen des „EcoSlam“ nahmen vom 16. bis zum 20. Oktober zwölf junge Menschen zwischen 18 und 26 Jahren aus der Ukraine, Tschechien, Polen und Deutschland an verschiedenen Workshops in Oppeln teil.**

Am Samstagabend, den 19. Oktober, lag eine nachdenkliche Atmosphäre in der Luft, als die Teilnehmenden ihre poetischen Slam-Texte rund um Umweltthemen im Café OPO präsentierten. Ihre Beiträge trugen sie auf Englisch, Tschechisch, Ukrainisch, Deutsch, Polnisch und im Teschener Schlesisch vor. Dem Publikum wurde dabei ein Spiegel vorgehalten über ihre Handlungen und Lebensweisen, die das Klima und den Planeten betreffen, aber auch der bewaffnete Konflikt in der Ukraine hing schwer über den Köpfen der Anwesenden.

### Gefahr Russland

„Durch den Klimawandel wird das Wetter immer unvorhersehbarer. [...] Aber glaub mir, Putin ist weit weniger vorhersehbar und viel gefährlicher“, erklärte die ukrainische Teilnehmerin Neila Hladysh in ihrem Vortrag auf Englisch.

Auch Ivanna Ruslanivna Yatskiv wies auf die fatale Lage in der Ukraine hin: „Mein Land ist das am meisten vermintete der Welt. Ich höre zu. Zerstörung, Schreie, Weinen, Chaos, Gebete. Schrapnelle, die sich auf den Boden zubewegen und das Leben unter sich begraben. Wenn ich innehalte, wenn ich für einen Moment meine idyllische Existenz hinter mir lasse, höre ich. Die Erde wimmert und weint, kannst du es hören?“

### Gemeinsame Verantwortung

Unter den Anwesenden befand sich auch Konsulin Kerstin Nielsen vom



Die Teilnehmenden des Workshops strahlen. Mit dabei: Workshopleiter Wojciech Kobus (ganz rechts), Dagmara Świerkowska-Kobus (links vorne), Projektmanagerinnen beim HDPZ Paulina Szulc (dahinter in schwarz) und Andżelika Wolny (vorne in weiß) und ifa-Kulturmanager beim HDPZ Johannes Schmidt (ganz hinten mittig).

**Das Projekt ermöglichte jungen Erwachsenen aus verschiedenen Ländern, sich zu vernetzen, kreativ zu entfalten und ihre Gedanken zu teilen.**

Generalkonsulat in Breslau. In ihrer Eröffnungsrede hob sie die Bedeutung zentraler Themen wie der Klimakrise und der Zukunft unseres Planeten hervor, insbesondere im Zusammenhang mit den Überflutungen im September.

Ebenfalls die Teilnehmenden deuteten auf die gemeinsame Verantwortung im Kampf gegen die Klimakrise und für globalen Frieden hin. „Es liegt in den Händen der Menschheit“, erklärte Khrystyna Berezhnyk und Neila Hladysh schlussfolgerte: „Letzten Endes versuchen wir alle nur, das Spiel namens Leben zu gewinnen. Und ich hoffe, das Leben gewinnt.“

### Nachhaltigkeit

In den verschiedenen Workshops mit Experte Wojciech Kobus, PoetrySlammer von Fundacja KulturAkcja,

und der Genre-Kennerin Dagmara Świerkowska-Kobus setzten sich die Teilnehmenden unter anderem mit der eigenen Identität und kulturellen Bildungsmethoden auseinander. Aber nicht nur Nachhaltigkeit im Rahmen der Klimadebatte war in den Tagen des Schreibprojekts ein Thema, sondern es entwickelten sich auch nachhaltige Freundschaften und Kontakte. „Ich finde es toll, sie sind richtig als Gruppe zusammengewachsen“, bemerkte auch Frau Nielsen am Abend des „EcoSlam“.

So kann innerhalb weniger Tage etwas Großes entstehen. Denkanstöße und Veränderungen beginnen bekanntlich im Kleinen. „Fang mit kleinen Schritten an“, riet auch Teilnehmerin Maryna Dulenchuk in ihrem Vortrag und sagte schließlich: „Ich habe meine Wahl getroffen. Ich werde weiterhin für das Leben der Menschen und des Planeten kämpfen. Hast du deine Wahl getroffen?“

### Potential für die Zukunft

PoetrySlams sind ein vielerorts beliebtes Format, das nicht nur der Unterhaltung dient. So kann Poesie auch mit Aktivismus Hand in Hand gehen, wie Johannes Schmidt, ifa-Kulturmanager beim HDPZ, erläuterte, der den „EcoSlam“ gemeinsam mit den Projektmanagerinnen vom HDPZ, Andżelika Wolny und Paulina Szulc, organisiert hat. „In-

sofern unterscheidet sich ein PoetrySlam vielleicht gar nicht so sehr von einer Kundgebung oder politischen Debatten – nur dass die beim PoetrySlam vorgebrachten Gedichte und Geschichten über eine zusätzliche kulturelle Kraft verfügen, die bei Demonstrationen und Parteitagen fehlt“, führte er weiter aus und warf die Frage in den Raum: „Viel leicht sind PoetrySlams also sogar ein

wirksames Mittel, um Bewusstsein zu schaffen und politische Positionen zu artikulieren?“

Die Durchführung der Workshops erfolgte in Partnerschaft mit Fundacja KulturAkcja. Das Projekt wurde vom Deutschen Generalkonsulat in Breslau sowie dem Marschallamt der Woiwodschaft Oppeln finanziert.

Victoria Matuschek



## Beuthen: Schlesische Trachten

# Ein Rekordversuch der oberschlesischen Art

**770 Personen in schlesischen Trachten wollte die Stadt Beuthen zum 770-jährigen Jubiläum der Verleihung der Stadtrechte an einem Ort zusammenbringen. Im Rahmen des Stadtteilstests in Roßberg in Beuthen haben die Organisatoren diesen Versuch gewagt.**

Wie alt Beuthen tatsächlich ist, lässt sich heute nur schwer beziffern. Urkundlich erstmals erwähnt wurde die Stadt 1136 aufgrund ihrer Kohlevorkommen. Archäologische Ausgrabungen legen aber die Existenz einer befestigten Ortschaft schon im frühen 11. Jahrhundert nahe. Die Verleihung der Stadtrechte durch den Herzog von Oppeln und Ratibor Wladislaus I. im Jahr 1254 ist dagegen überliefert. Die Geschichte Beuthens ist ein steter Wechsel von Phasen kometenhaften Aufstiegs und Wohlstands und tiefen Falls. Unzertrennlich mit Beuthen verbunden ist der Bergbau, dessen Anfänge bis ins Mittelalter zurückreichen. Dabei ist die Beziehung zu den unterirdischen Schätzen komplex. Zwar bescherte sie der Stadt Wohlstand und Arbeit, doch Bergbauschäden plagten die Bürger über lange Zeit, von der Umweltverschmutzung und der gefährlichen Arbeit unter Tage ganz zu schweigen.

### Reaktivierung des Stadtteilstests

Teil der Jubiläumsfeierlichkeiten ist auch das Stadtteilstest des 1927 eingemeindeten Roßbergs. Diese fanden in der ehemaligen Roßberggrube (bis 1945 Heinitzgrube) statt. Die Feierlichkei-

**Mit dem Rekord hat es zwar nicht ganz geklappt, aber die vielen Teilnehmer zeigten, dass schlesische Traditionen, wie die Tracht, lebendig sind.**

ten begannen mit der Einweihung des Schriftzugs „Rozbark“ vor dem ehemaligen Bergwerk. Gut sichtbar, aus Richtung Kattowitz kommend, erinnert er an einen Vorgängerschriftzug an gleicher Stelle. Danach zog der Festmarsch, angeführt von der Bergmannskapelle, durch den Stadtteil, um wieder im Bergwerksgelände anzukommen. Dort wird seit 2004 keine Kohle mehr gefördert. Dank EU-Fonds konnte ein Teil der historischen Gebäude gerettet werden. Neben Tanztheater, Restaurant und Hotel befindet sich hier nun das Zentrum für Klettersport „Skarpa“.

Nun das große Zählen. Wie viele Herren, Damen und Kinder kamen in



Schlesier in Tracht

Foto: Martin Wycisk

voller Tracht? Dem offiziellen Reglement des Rekordbüros in Posen, welches Rekordversuche in Polen offiziell zertifiziert, reichte eine Regionaltracht, aber nach Wunsch der Organisatoren waren an diesem Tag vor allem Roßberger Trachten zu sehen. Das besondere an der Roßberger Tracht ist, dass sie bis in das 20. Jahrhundert noch relativ verbreitet in der Gegend um Beuthen war. Die Bergmannsuniform, die an so einem Tag nicht fehlen durfte, gilt übrigens nicht als Tracht.

Trotz besten Wetters und musikalischer Begleitung brauchte das Zählen

seine Zeit. Die Spannung stieg an, als die Organisatoren, Honoratioren der Stadt und eine Vertreterin des Rekordbüros die Bühne betraten. Unter anderem ergriff der Stadtpräsident Mariusz Wołosz kurz das Wort. Er unterstrich, dass, unabhängig vom Ergebnis, er sich sehr freue, dass auf diese schöne Weise so viele Menschen ihre Verbundenheit mit der schlesischen Tradition und Beuthen zeigen. Die Repräsentantin des Rekordbüros gab schließlich bekannt, dass insgesamt 413 Personen in voller Tracht gezählt wurden. Damit konnte der bisherige Rekord von 467 Trachtenträgern von

2016 (Wykrot in Masowien) nicht übertroffen werden. Doch so einfach lassen sich die Beuthener nicht unterkriegen. Senatorin Halina Bieda, selbst in Tracht, sagte nach der Ergebnisverkündung, dass dies nur die Generalprobe war und es einen neuen Versuch geben wird.

### Beuthen verändert sich

Bei der Reaktivierung ehemaliger Industriegebiete, wie dem Bergwerk Roßberg, denkt man oft an die Erneuerung von historischen Gebäuden. Doch Veränderung weckt auch Ängste. Gerade hier können Stadtfeste und Traditionen helfen, da sie zur Integration der Einwohner im Kleinen beitragen und gesellschaftlichen Zusammenhalt fördern. Ein Beispiel hierfür kann Roßberg sein. So unterstrich einer der Organisatoren vor der Ergebnisverkündung, dass früher das Stadtteilstest jährlich stattfand. Er hoffe, dass das Stadtteilstest nun wieder jedes Jahr gefeiert wird.

Mit dem Rekord hat es zwar nicht ganz geklappt, aber die vielen Teilnehmer zeigten, dass schlesische Traditionen, wie die Tracht, lebendig sind. Viele Gäste von außerhalb Beuthens zeigten sich zudem beeindruckt von der Transformation des alten Bergwerks, was beweist, wie sich die Stadt langsam zum Besseren wandelt. Die Beuthener können sich auch ohne Rekord als Sieger sehen. Und den Rekord knacken wir dann nächstes Mal. Szafnymy to!

Martin Wycisk



**Oppeln: Feier für Richard Urban**

# Geehrt und gefeiert

**Ein Mann vieler Talente, wie Krzysztof Wysdak in seiner Laudatio die Ikone der deutschen Minderheit, Richard Urban, bezeichnet hat, wurde letzten Freitag im Oppelner Dokumentations- und Ausstellungszentrum der Deutschen, gefeiert und geehrt.**

Freunde, Familie, Wegbegleiter, Vertreter der deutschen Minderheit und des Oppelner Sejmijs kamen, um das Leben des Jubilars, der in diesem Jahr 90 Jahre alt geworden ist, gebührend zu feiern. Denn, wie die Vizemarschallin Zuzanna Donath-Kasiura, betont: Kaum ein anderer als Richard Urban war und ist so um die deutsche Sprache, Kultur und die deutsche Identität bemüht.

Die meisten kennen Herrn Urban wohl vor allem als den Autor des Banners mit den Worten: „Helmuth, Du bist auch unser Kanzler!“, den er für die Versöhnungsmesse in Kreisau (1989) vorbereitet hatte und als den sog. Ritter der ersten Stunde, also einen der Gründerväter der Deutschen Minderheit in Polen.

Sein beispielhaftes Engagement für die deutsche Minderheit wurde an diesem Abend mit der Auszeichnung „Verdient um die Woiwodschaft Oppeln“, die Richard Urban von Rafał Bartek und Zuzanna Donath-Kasiura überreicht wurde, gewürdigt. Glückwünsche erhielt Herr Urban auch vom deutschen Kon-



Rafał Bartek und Zuzanna Donath-Kasiura überreichen Richard Urban die Auszeichnung „Verdient um die Woiwodschaft Oppeln“.

Foto: R. Urban

sul in Oppeln, Peter Herr, und Bernard Gaida, dem Vizechef der FUEN.

Während der Feier traten das Ensemble des DFKs Tost, der Chor „Con Colore“, und die „Oder Blass Band“ auf.

Richard Urbans Liebe zur Musik und zum Gesang ist allen bestens bekannt. So durfte zum Abschluss auch das gemeinsame Singen des Lieblingsliedes des Jubilars nicht fehlen.

adur

Odkryj ślady mniejszości niemieckiej poprzez fotografię!

## KONKURS FOTOGRAFICZNY „(PO)NIEMIECKIE”

**NAGRODY:**  
KURS FOTOGRAFICZNY W OPOLE

**uczniowie, studenci i osoby zainteresowane w wieku od 16 lat**

**Zgłoszenia do 04.11.2024**  
<https://forms.gle/rxH2a1PfkQhPmCDu5>

W tym dwujęzyczne warsztaty z Olgą Zmijewską i wydarzenie w Centrum Dokumentacyjno-Wystawienniczym Niemców w Polsce w dniu 20.11.2024 r.

więcej informacji na [vdg.pl](http://vdg.pl)

Organizator: **VDG**  
Partnerzy: **WOCHENBLATT**, **ifc**, **Centrum Dokumentacyjne Niemców w Polsce**

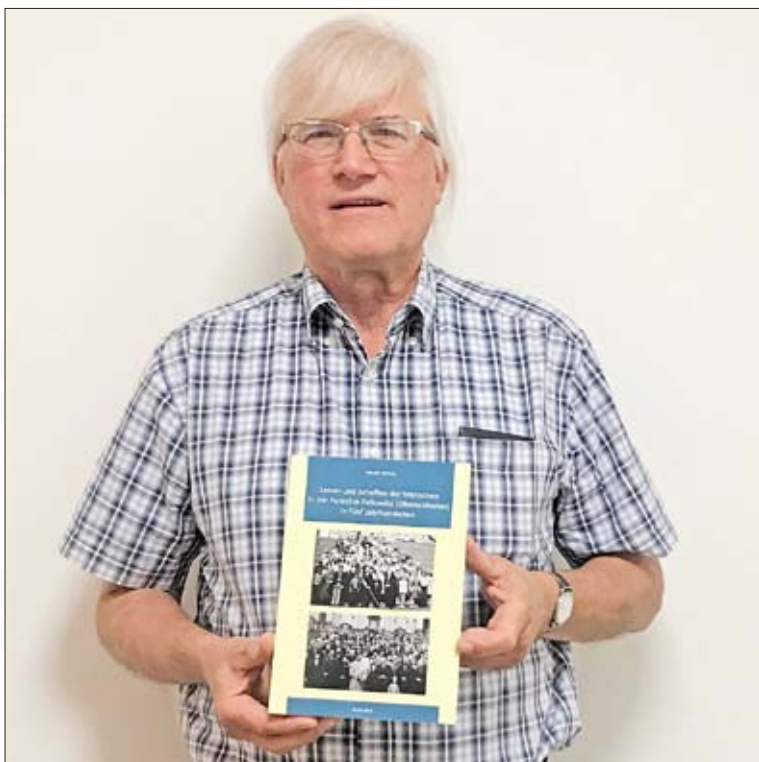
**Schlesien: Wissenschaftliche Leidenschaft Falkowitz**

# Geschichte eines Heimatdorfes

**Dr. Martin Richau, von Beruf Rechtsanwalt und Historiker, lebt ständig in Berlin, besucht aber häufig das Oppelner Schlesien. Was führt ihn hierher? Seit vielen Jahren dokumentiert er aus reiner Leidenschaft und Neugier die Geschichte des Dorfes Falkowitz, aus dem seine Vorfahren und Verwandten stammen.**

Dr. Richau ist Autor mehrerer Publikationen, die das Ergebnis seiner langjährigen Arbeit zur Geschichte seines Heimatdorfes und seiner Region sind. Falkowitz ist ein Dorf in der Woiwodschaft Oppeln, Kreis Namslau. Klein – derzeit leben dort nur etwa 300 Menschen – aber mit einer jahrhundertalten Geschichte. Als Gründungsdatum der Ortschaft gilt das Jahr 1309, da sie damals erstmals urkundlich erwähnt wurde. Durch das Dorf verlief die historische Verkehrsrouten Krakau-Gnesen. Derzeit liegt der Ort im Stoberauer Landschaftspark und sein zentraler Punkt ist wie vor Jahren die Kirche und die römisch-katholische Pfarrei St. Stanislaus (Bischof), mit dessen Geschichte sich Dr. Richau unter anderem in seinen Forschungen beschäftigt.

Der Autor hat die Bildungs- und Pfarrgeschichte seines Heimatdorfes in früheren Büchern ausführlich beschrieben: „400 Jahre Schulen in der Parochie Falkowitz Kreis Oppeln / Oberschlesien 1614–2014“ und „Geschichte der Parochie Falkowitz Kreis Oppeln“. Dr. Richau schenkte diese Werke der Gemeinde Karlsruhe und dem Verband deutscher Gesellschaften in Oppeln zur öffentlichen Nutzung. In seinem neuesten Buch mit dem Titel „Leben und Schaffen der Menschen in der Parochie Falkowitz (Oberschlesien) in fünf Jahrhunderten“ erzählt er über Menschen, die im Laufe der Jahrhunderte mit der Pfarrei Falkowitz verbunden waren. Das Buch ist das Ergebnis ausdauernder Recherchen, vieler Treffen und Gespräche mit Menschen, die mit der Geschichte von Falkowitz verbunden sind.



Dr. Martin Richau, auf dem mit seinem neuesten Buch, besucht häufig das Oppelner Schlesien.

Foto: Anita Baraniecka

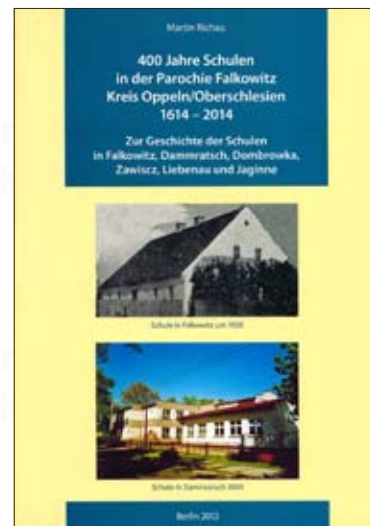
**Dr Martin Richau seit vielen Jahren dokumentiert die Geschichte des Dorfes Falkowitz.**

**kañców wsi Fałkowiec, z której wywodzą się jego przodkowie i krewni.**

Dr Richau jest autorem kilku publikacji będących efektem jego wieloletniej pracy nad historią rodzinnej wsi i regionu. Fałkowiec (Falkowitz) to wieś w województwie opolskim, w powiecie namysłowskim, niewielka – obecnie mieszka tam zaledwie ok. 300 osób – ale o wielowiekowej historii. Za datę

**Falkowice/Falkowitz: Naukowa pasja – Historia rodzinnej wsi**

**Dr Martin Richau, z wykształcenia prawnik i historyk, na stałe mieszka w Berlinie, ale często bywa na Śląsku Opolskim. Co go tu sprawdza? Od wielu lat z czystej pasji i ciekawości zajmuje się dokumentowaniem historii miesz-**



„400 Jahre Schulen in der Parochie Falkowitz Kreis Oppeln / Oberschlesien 1614–2014“

Foto: VDG



„Leben und Schaffen der Menschen in der Parochie Falkowitz (Oberschlesien) in fünf Jahrhunderten“



Dr. Richau schenkte seine Werke der Gemeinde Karlsruhe und dem Verband deutscher Gesellschaften in Oppeln zur öffentlichen Nutzung.

Foto: VDG

punktem, podobnie jak przed laty, jest kościół i rzymskokatolicka parafia pod wezwaniem św. Stanisława Biskupa, której historią m.in. zajmuje się Dr Richau w swoich badaniach.

Autor opisał szczegółowo dzieje szkolnictwa oraz parafii z rodzinnej wsi w poprzednich książkach: „400 Jahre Schulen in der Parochie Falkowitz Kreis Oppeln / Oberschlesien 1614–2014“ oraz „Geschichte der Parochie Falkowitz Kreis Oppeln“. Dzieła te Dr Richau przekazał gminie Pokój oraz Związkowi Niemieckich Stowarzyszeń w Opolu do użytku publicznego. W swojej najnowszej książce, zatytułowanej „Leben und Schaffen der Menschen in der Parochie Falkowitz (Oberschlesien) in fünf Jahrhunderten“ opowiada o ludziach związanych z fałkowiacką parafią na przestrzeni wieków. Książka jest efektem wytrwałych poszukiwań, wielu spotkań i rozmów z osobami związanymi z historią Fałkowic.

Dr Richau ma na swoim koncie również publikacje z dziedziny prawa, ale książki związane z rodzinną wsią drukuje na własny koszt, w niewielkich nakładach. Są dostępne jedynie w wybranych bibliotekach. Jeśli ktoś z Czytelników jest zainteresowany publikacjami dr. Martina Richau, może zwrócić się bezpośrednio do autora na adres mailowy: [martinrichau@gmx.de](mailto:martinrichau@gmx.de) lub skontaktować się w tej sprawie z redakcją „Wochenblatt.pl“.

Anita Baraniecka





## Zdrowie: Właściwości korzenia maca

# Zwiększ życiowe tempo

**W ciągu ostatnich lat na całym świecie popyt na korzeń maca znacząco wzrósł, m.in. poprzez intensywną marketingową promocję tego surowca. Zainteresowanie to sprawiło, że maca stała się jednym z flagowych produktów eksportowych Peru, sprzedawanym w postaci proszku, tabletek, kapsułek oraz ekstraktów. Warto więc przyjrzeć się, jakie cenne właściwości posiada.**

Wysuszony korzeń maca charakteryzuje się wysoką zawartością węglowodanów, w tym cennego błonnika pokarmowego. Poza tym stanowi bogactwo aminokwasów oraz zdrowych nienasyconych kwasów tłuszczowych (NNKT), antyoksydantów, w tym steroli roślinnych i glukozydów. Posiada też sporo mikro- i makroelementów, w tym: żelazo, wapń, miedź, cynk i potas oraz witaminy (B1, B2, C, E).

### Energia, libido

Korzeń maca prezentuje też silne właściwości adaptogenne. Dodaje energii, zwiększa wytrzymałość i odporność na stres. Pozwala na efektywniejszą pracę umysłową oraz fizyczną i jest uznawany za superfood, z którego właściwości czerpią także sportowcy. Suplementacja maca podnosi bowiem wydolność. Maca zwiększa również libido zarówno

### Po maca powinniśmy sięgać głównie w stanach wyczerpania fizycznego i psychicznego.

u płci męskiej, jak i żeńskiej, dlatego już od dawna uznawana jest za afrodyzjak. Przeprowadzono badania, z których wynika, że maca dla mężczyzn może być szczególnie pomocna w przypadku problemów z erekcją, ale nie tylko. Wykazano też, że wpływa na poprawę jakości plemników poprzez zwiększenie ich ruchliwości oraz ogólnej ich liczby. U kobiet natomiast korzystnie oddziałuje na proces owulacji. Maca wykorzystuje się też jako remedium

na bolesne miesiączki i objawy towarzyszące menopauzie. Do tego właściwości zdrowotne korzenia są silnie skorelowane z aktywnością antyoksydacyjną i przeciwzapalną. Maca chroni komórki przed uszkodzeniami wynikającymi z nagromadzenia wolnych rodników.

### Działanie przeciwutleniające

Dzięki temu może być wykorzystywana w profilaktyce rozwoju chorób neurodegeneracyjnych oraz nowotworowych, m.in. raka jelita grubego, białaczki szpikowej czy raka wątroby, co potwierdziły badania wykonane na ludzkich liniach komórek nowotworowych. Pozytywne działanie maca obejmuje także kości. Okazuje się, że ten superfood może wpływać na proliferację i różnicowanie się komórek kostnych. Wprawdzie badania w tym kierunku prowadzono głównie na zwierzętach, ale uznaje się, że maca może być pomocna w zapobieganiu rozwojowi osteoporozy. Wymieniając właściwości lecznicze korzenia maca, nie sposób pominąć też jego wpływu na układ nerwowy, a w szczególności mózg. W końcu, jak już wspomniano wcześniej, to silny adaptogen, który wpływa na koncentrację i poprawę



Maca zwiększa również libido zarówno u płci męskiej, jak i żeńskiej.

Foto: Unsplash

funkcji poznawczych. Jego regularne zażywanie skutkuje zwiększeniem tempa nauki. Więcej – badania przeprowadzone na grupie kobiet po menopauzie cierpiących na depresję wykazały, że korzeń maca wpływa u nich na poprawę nastroju i likwidację niepokoju.

### Kiedy czas na maca?

Po korzeń maca powinniśmy sięgać głównie w stanach wyczerpania fizycznego i psychicznego, spadku koncentracji, obniżenia libido, anemii, ogólnego osłabienia, spadku odporności i nastroju. Ba, z uwagi na wysokie wartości od-

żywcze mace zaleca się nawet w codziennej diecie, ale... Korzeń maca, tak jak inne rośliny z rodziny kapustowatych, może negatywnie oddziaływać na tarczycę. Teoretycznie powinny uważać na niego osoby cierpiące z powodu niedoczynności tarczycy, ponieważ zawarte w korzeniu maca goitrogeny zaburzają wchłanianie jodu, choć z drugiej strony to surowiec bogaty w jod. Wiele zależy tutaj od stosowanej dawki oraz indywidualnych predyspozycji. Jednak stosowanie korzenia maca przy chorobach tarczycy warto poprzedzić konsultacją z lekarzem.

Karolina Świerc

## PINNWAND

**Abschied:** Schlagerstar Howard Carpendale geht 2026 auf Abschiedstournee durch Deutschland, Österreich und die



Foto: Miriam Kloster

Schweiz. Carpendale werde mit der Tour seinen 80. Geburtstag feiern. Carpendale selber sagte in einem Video, es gebe Leute, die glaubten, er habe „tausendmal Tschüss gesagt“, das stimme aber nicht. Er wolle jetzt mit dem Touren aufhören. Der Sänger blickt auf 60 Jahre auf den Bühnen der Welt zurück.

**Adel:** Früher war Max Schradin Moderator von Call-In-Quizsendungen auf 9Live. Heute folgt er einer späten Berufung und startet auf Twitch durch. Im aktuellen Livestream hat er verraten: Er ist keiner vom gemeinen Pöbel. Zum Familienbesitz gehört sogar ein eigenes Märchenschloss! Max Schradin offenbart: „Ich hätte dort Wohnrecht.“ Familientreffen an Pfingsten, Urlaube in den Sommerferien – dafür hätten er und seine Verwandten Schloss Neunhof gern genutzt. Momentan werde Schloss Neunhof zwar saniert. Aber „Schlossherr“ Schradin stellt schon einmal in Aussicht, er könne in Zukunft seine Kollegen für Livestreams dorthin einladen.

**Auszeichnung:** Ausnahmefußballer Toni Kroos bekommt für seine sportliche Karriere und sein soziales Engagement den diesjährigen Bambi in der Kategorie Sport. „Toni Kroos ist als Spieler ein Star und als Spielmacher ein Genie“, begründete die Jury ihre Wahl. „Sein Tempo, die Präzision seiner Pässe über große Distanz, kombiniert mit uneitler Souveränität, verliehen dem deutschen Fußball eine neue Dimension.“ Doch neben Fokus und Teamgeist auf dem Platz zeige der 34-Jährige noch weitere Tugenden und engagiere sich seit knapp zehn Jahren in seiner eigenen Stiftung für Kinder und Jugendliche.

**Ungefiltert:** Thomas Gottschalk hat sich in seinem neuen Buch „Ungefiltert“ Gedanken über seinen TV-Abschied gemacht.



Foto: Markus Wagner

Der Showmaster meint: „Würde es nach mir gehen, wäre es etwas Großes in der Primetime am Samstagabend. Schließlich stehe ich für eine Zeit, in der dieser Abend noch eine gewisse Größe hatte, die das Publikum vom Sender auch erwarten durfte.“ Noch will aber Gottschalk den Zuschauern ein bisschen länger erhalten bleiben.

**Zurück:** Nachdem sich die TV-Moderatorin und Podcasterin Charlotte Roche vier Jahre zurückgezogen hatte, macht die 46-Jäh-



Foto: Angelika Faber

rige nun wieder auf sich aufmerksam. Auf Instagram postete Roche ein Selfie, das mit dem lapidaren Satz: „Na, wie geht's euch denn heute?“ versehen ist. Auf dem Foto trägt sie blonde Haare, die zu einem kurzen Pony geschnitten sind. Noch auffälliger ist das Gesichtstattoo „RIP Ashley“, das ihr linkes Auge zielt. Außerdem ist ihr Dekolleté mit jeder Menge Schriftzeichen ohne unmittelbar erkennbaren Zusammenhang bedeckt.

**Letztes Mal:** Er legt den Taktstock für immer nieder. Stardirigent Justus Frantz (80) verabschiedet sich von den großen Bühnen der Welt. Ab 3. November geht der Maestro zum letzten Mal mit seinem berühmten Orchester, der Philharmonie der Nationen, auf Tournee durch 24 Städte. „Leider haben die Ärzte bei mir vor Kurzem einen Gehirntumor entdeckt, für den weitere Untersuchungen erforderlich sind. Außerdem benötige ich eine dringende Operation an der Aorta, was ein größerer Eingriff werden wird“, erklärte der Dirigent.

**Tumor:** „Turbulent, aber geschafft“, betitelt Maurice Schmitz sein jüngstes Instagram-Posting. Und wenn man sich durch die Bilder klickt, so wird einem schnell bewusst, dass hinter dem Ex-„Prince Charming“-Gewinner von 2021 tatsächlich äußerst turbulente Zeiten liegen. Denn bei dem Kölner wurde ein Tumor im Kopf diagnostiziert. In seiner Story teilt er zusätzliche Eindrücke aus seiner derzeitigen Lebenssituation: „Wunde ist größer als gedacht. Aber zum Glück schon vernäht“ oder „Kopf fühlt sich an, als hätte ich ein ganzes Wochenende durchgefeiert.“ Prognosen sind aber gut.

**Wurzeln:** Sky du Mont (77) verrät „bild.de“, dass sein Sohn Justin Laurent Clemens (32) im Januar 2025 heiraten wird. Und das



Foto: Promiflash

nicht irgendwo. Für die Hochzeit seines Sohnes wird der Schauspieler zu seinen eigenen Wurzeln zurückkehren. Was viele nämlich nicht wissen: Sky du Mont wurde im Mai 1947 in Buenos Aires geboren. Sein deutsch-russischer Vater Klaus Christian Bremme und seine englische Mutter Chiquita Neven du Mont waren im Zweiten Weltkrieg vor den Nazis dorthin geflohen. Er zog 1952 mit seiner Mutter zurück nach Europa.

adur

## Glosse

### Rauch

Wer Laub und Grünschnitt im Garten verbrennt, begeht eine Ordnungswidrigkeit, die mit einer Geldbuße geahndet werden kann, heißt es. Normalerweise bin ich eine extrem gesetzestreue Bürgerin. Doch an dieses Gesetz kann und will ich mich einfach nicht halten. Ich liebe nämlich den Geruch des herbstlichen Lagerfeuers. Ich liebe es, Laubhaufen anzuzünden und beobachten, wie der weiße Rauch die Nachbarschaft wie eine weiche Decke umhüllt, die Felder und Wiesen wie nebelverhangen. Das Lichtspiel der gelben, roten und violetten Flamen, die um die Wette tanzen. Jedes Jahr erlaube ich mir also, das Gesetz ein- oder zweimal zu brechen. Ich warte, bis es dunkel ist. Ich prüfe, in welche Richtung der Wind weht. Windstille Abende sind natürlich die besten. Man hat aber nicht immer so viel Glück. Doch im Dunkeln ist gut munkeln. Bis die Nachbarn merken, wer ihre Luft verdirbt, bin ich mit meiner heimlichen und illegalen Aktivität sowieso fertig. Und Zigarettenrauchen ist bestimmt ungesünder als ein bisschen Rauch vom Lagerfeuer, oder?

Anna Durecka

## Karolin Łunaczi

Kolejni tydzień za nami. Czas kedi jak gupi, a ja nie wiem ani kedy piątek, kedy niedziela i kedy już początek tygodnia. Tak jakbyś to u mnie wszystko się sztaluje. Nie je mi z tym źle. Ani trocha! Wryncz przeciwnie! Przeca... trza korzystać z życia póki yno idzie, jak już baje choroba albo jeszcze co gorszygo, to już potym baje yno za nieskoro. Niy ma na co czekać. Trza się dać do roboty i już. A jak by Wům roboty było za mało, to przidźcie – ja Wům sam drapko co znejdam. Zawsze idzie udołwać, że se robi, a nic nie robić. Takich tyż znům. I wyjcie co je nojlepszy? Tyż se w życiu ra-

dzům – podziwiać, Wům powiam. No i żeby nie było za wesoło, to jak niy ma roboty, to niy ma piniyndzi, jak niy ma piniyndzi, to nie idzie iść na zakupy, jak nie idzie iść na zakupy, to co robić? A no iść do roboty. I tak to jakoś se zawięroł i zajął na nowo. I pamiyntejcie o nastawiyniu do życia. Od niygo dużo zależy, a nawet bych padała, że wyynkszojść tygo, jak to kedyjs baje z nami i co w życiu se podzieje albo co planujemy, żeby se podziło. Ponoć pozytywny myślyniy wpływ na to, że wyynkszojść rzeczy mimo, że sům z założynia trudny, to przichodźm lżyj. Ale... wiela w tym

prołdy, to musicie sprawdzić sami. Niby padać idzie – logiczny. Styknie ale, że ktoś na naszymi drůdze trocham zacznie inaczej myśleć, zacznie buceć i co? Już nasz myślyniy se zmiynioł. Potym jest sztuka utrzymać to pozytywny myślyniy, co by nie było gorzj, a co by przinajmij się utrzymało. Bo zaburzyć to idzie blank lekko. Trza mieć mocka siły w sobie, co by postawić na swoim i nie dać się zmanipulować. Bo tak niestety w życiu se blank czynsto dzieje. A kōdźdi musi wiedzieć, co do niygo nojlepszy, bo inaczej nie baje mu z tym ani trocham do-brze, tak na duższol meta, jak to sie

gołdoł. No ale już sam nie tak moc o tym, nojważniejszy, co by pamiyntać, że cokolwiek robiemy, to robimy to do siebie i my mūmy być szczynśliwi i zadowolyni. A co reszta o tym myśli to... ich problem. Bo zawsze nojwyjncij do powiedzynia majům Ci, co nojmanij robiům. Takol niestety rzeczywistość.

No a my muszyny robić na przekór. To nojlepszy lykarstwo, Wům powiam. A jak se przy tym wszystkim zrobi coś do siebie, to już satysfakcja gwarantowana. I myśl sam nie yno o robocie, ale właśnie przede wszystkim o życiu codziynnym.





**Porady: Niepełny lub nienormowany wymiar godzin w Niemczech**

# Urlop a praca

**Urlop przysługujący pracownikom pracującym na cały etat jest bardzo łatwo określić. Jednak sprawa nieco się komplikuje, kiedy trzeba prawidłowo obliczyć prawo do urlopu w przypadku pracy w niepełnym wymiarze godzin, a zwłaszcza w przypadku elastycznych modeli czasu pracy z nieregularnymi godzinami pracy. Oto przegląd niemieckich przepisów oraz przykłady obliczeń.**

Jak to często bywa w prawie pracy, trudno objąć przepisami wszystkie możliwe indywidualne przypadki. W przypadku konkretnych pytań w sprawach odbiegających od normy wskazane jest skonsultowanie się z prawnikiem specjalizującym się w prawie pracy.

W wielu przypadkach nie powinno to jednak być konieczne, zwłaszcza jeśli pracodawcy znają podstawowe przepisy prawne i kierują się renomowanymi wzorami umów o pracę.

Aby odpowiedzieć na pytania dotyczące uprawnień urlopowych dla pracowników zatrudnionych w niepełnym wymiarze godzin, warto zapoznać się z niemiecką federalną ustawą o urlopiach (niem. Bundesurlaubsgesetz – BUrlG). Reguluje ona ustawowe minimalne prawo do płatnego urlopu dla pracowników, a zatem także dla pracowników zatrudnionych w niepełnym wymiarze godzin. Dodatkowe regulacje mogą rozszerzać uprawnienia urlopowe, a także zawierać przepisy dotyczące urlopów okolicznościowych, które nie są uregulowane w BUrlG (np. w przypadku ślubu). Takie regulacje, które wykraczają poza minimalne uprawnienia, mogą wynikać również z: umowy o pracę, układu zbiorowego, porozumienia zakładowego, ustawy o ochronie zatrudnienia młodzieży i kodeksu zabezpieczenia społecznego.

## Ile wynosi minimalny urlop dla pracowników zatrudnionych w niepełnym wymiarze godzin?

BUrlG określa minimalny wymiar urlopu przysługujący pracownikom. Prawo nie opiera się na godzinach pracy, ale na dniach roboczych – tj. ile dni w tygodniu było lub jest faktycznie przepracowanych. Obowiązuje następująca zasada: minimalne uprawnienie wynosi cztery dni urlopu rocznie na dzień roboczy w tygodniu. Przy pięciu dniach roboczych w tygodniu pracownik zatrudniony w niepełnym wymiarze godzin ma zatem prawo do co najmniej 20 dni urlopu. Natomiast przy sześciu dniach roboczych są to 24 dni urlopu

rocznie. To, jak długo pracownik pracował w poszczególnie dni, nie jest decydujące. Na przykład jeśli pracownik zatrudniony w niepełnym wymiarze czasu pracy pracuje tylko trzy godziny w jednym dniu i sześć godzin w drugim, ma prawo do takiego samego ustawowego minimum czterech dni urlopu za oba dni.

Jeśli pracownik zatrudniony w niepełnym wymiarze czasu pracy chce wziąć urlop, powinien wnioskować o jeden dzień urlopu na każdy z dwóch dni roboczych. Ważne jest również, że urlop musi być wykorzystany tylko w te dni tygodnia, w których pracownik normalnie pracuje. Oznacza to także, że jeśli pracownik zatrudniony w niepełnym wymiarze godzin regularnie pracuje w soboty i niedziele, musi złożyć wniosek urlopowy również na te dni. A to dlatego, że soboty i niedziele byłyby wykorzystywane jako normalne dni robocze do obliczenia uprawnień urlopowych.

## Jeśli pracownicy pełnoetatowi otrzymują więcej urlopu, czy dotyczy to również pracowników zatrudnionych w niepełnym wymiarze godzin?

Obecnie pracodawcy często przyznają więcej niż 20 dni urlopu za pięciodniowy tydzień pracy. Zgodnie z prawem wszyscy pracownicy muszą być traktowani jednakowo. Oznacza to, że jeśli pracownicy pełnoetatowi w firmie otrzymują więcej urlopu rocznego niż minimum wymagane przez BUrlG, pracownicy zatrudnieni w niepełnym wymiarze godzin muszą otrzymać go tyle samo.

## Jakie prawo do urlopu mają pracownicy zatrudnieni w niepełnym wymiarze godzin, jeśli pracują w nienormowanym czasie pracy?

Indywidualne prawo do urlopu jest stosunkowo łatwe do ustalenia, jeśli założyć się, że pracownicy przychodzą do pracy przez taką samą liczbę dni w tygodniu. Staje się to trudniejsze, jeśli pracownik pracuje bardzo nieregularnie. Na przykład trzy dni w jednym



Przy pięciu dniach roboczych w tygodniu pracownik zatrudniony w niepełnym wymiarze godzin ma prawo do co najmniej 20 dni urlopu, a przy sześciu dniach roboczych są to 24 dni urlopu rocznie.

Foto: www.polskicaravaning.pl

## W przypadku zmiany z pełnego na niepełny wymiar czasu pracy przysługujący już urlop nie może zostać zmniejszony.

tygodniu, sześć dni w następnym tygodniu, a następnie cztery dni. W takich przypadkach należy zastosować dłuższy reprezentatywny okres – być może nawet całkowitą liczbę dni roboczych w roku. Jeśli pracownik zatrudniony w niepełnym wymiarze godzin nie jest jeszcze od dłuższego czasu zatrudniony w firmie, dni robocze można również wstępnie oszacować następująco: dni urlopowe w roku dla pracowników pełnoetatowych / roczne dni robocze firmy × obowiązkowe dni robocze pracownika niepełnoetatowego w roku = prawo

do urlopu dla nieregularnie zatrudnionego pracownika niepełnoetatowego.

## Co dotyczy pracy na wezwanie i pracy zmianowej?

Zasadniczo w przypadku pracy zmianowej obowiązują te same zasady co w przypadku „normalnych” stosunków pracy. Z wyjątkiem jednej szczególnej cechy: jeśli zmiana rozpoczyna się jednego dnia i kończy się dopiero następnego dnia, należy wykorzystać dwa dni urlopu. Jednocześnie za jedną zmianę naliczane są dwa dni robocze. Praca na wezwanie jest szczególną formą nieregularnej, elastycznej pracy.

## Co się dzieje z uprawnieniami urlopowymi w Niemczech w przypadku zwolnienia lub zmniejszenia liczby godzin pracy?

W przypadku zmiany z pełnego na niepełny wymiar czasu pracy przysługujący już urlop nie może zostać zmniejszony. Pracownicy, którzy chcą pracować mniej w przyszłości, muszą zatem wcześniej w pełni wykorzystać

pozostały urlop. Jeśli nie jest to możliwe ze zrozumiałych względów, mają oni prawo do pełnego urlopu pomimo skrócenia czasu pracy. I odwrotnie, jeśli pracownik przechodzi z niepełnego wymiaru czasu pracy na pełny etat, prawo do urlopu nie jest przeliczane na nową działalność i nie jest odpowiednio zwiększane. Jeśli pracownik odchodzi z firmy, np. z powodu złożenia wypowiedzenia, oczywiście nadal ma prawo do urlopu, jaki wypracował do końca stosunku pracy. Ustawa BUrlG stanowi, że pracownikowi przysługuje pełny roczny urlop tylko raz. Z tego powodu urlop, który został już przyznany lub zrekomensowany przez poprzedniego pracodawcę, jest kompensowany z rocznym urlopem przysługującym pracownikowi u nowego pracodawcy.

**Rubryka jest tworzona przez Krzysztofa Świerca oraz firmę Smuda Consulting. Zachęcamy również do odwiedzenia strony [www.intertax24.com](http://www.intertax24.com) oraz [www.smuda-consulting.com](http://www.smuda-consulting.com).**

## Deutschland: Höherer Mindestlohn

# Arbeitsplätze in Gefahr

**Rund ein Drittel der Betriebe, die Arbeitnehmer zum aktuellen Mindestlohn von 12,41 Euro pro Stunde beschäftigen, geht davon aus, dass sie in den nächsten zwölf Monaten Stellen abbauen müssen. Das ist das Ergebnis einer Umfrage des Instituts für Arbeitsmarkt- und Berufsforschung (IAB).**

Insgesamt rechnen rund 19 Prozent aller befragten Betriebe mit einem Beschäftigungsrückgang, wenn ein deutlich höherer Mindestlohn eingeführt wird. Etwa ein Prozent rechnet mit einer Zunahme der Beschäftigung, während 80 Prozent der Betriebe keine Veränderung der Beschäftigtenzahl erwarten.

Bemerkenswert ist, dass 18 Prozent der Unternehmen in Westdeutschland und 25 Prozent der Unternehmen in Ostdeutschland Arbeitnehmer in der untersten Lohngruppe beim derzeitigen Mindestlohn von 12,41 Euro pro Stunde beschäftigen. Weitere 40 Prozent der Unternehmen in West- und



Der derzeitige Mindestlohn in Deutschland beträgt 12,41 Euro pro Stunde.

Foto: www.punkt.media

33 Prozent in Ostdeutschland zahlen den am schlechtesten verdienenden Beschäftigten Gruppen einen Stundenlohn, der bis zu zwei Euro über dem

aktuellen Mindestlohn liegt: „Es wird deutlich, dass eine sprunghafte Anhebung des Mindestlohns zumindest kurzfristig erhebliche Auswirkungen auf die

## Rund 19 Prozent aller befragten Betriebe rechnen mit einem Beschäftigungsrückgang, wenn ein deutlich höherer Mindestlohn eingeführt wird.

Lohnstruktur und die Beschäftigungserwartungen der Betriebe in Deutschland hätte“, fasst IAB-Analyst Erik-Benjamin Börschlein die Ergebnisse der Befragung von 1.322 Firmen zusammen.

## Niemcy: Wyższa płaca minimalna – Miejsca pracy zagrożone

**Okolo jednej trzeciej firm, które zatrudniają pracowników za obecną płacę minimalną w wysokości 12,41 euro za godzinę, zakłada, że będą musiały zlikwidować miejsca pracy w ciągu najbliższych dwunastu miesięcy. Takie są wyniki sondażu przeprowadzonego przez Instytut Badań nad Zatrudnieniem (IAB).**

W sumie około 19% wszystkich ankietowanych firm spodziewa się spadku zatrudnienia w przypadku ustanowienia znacznie wyższej płacy minimalnej. Około 1% z nich spodziewa się wzrostu zatrudnienia, podczas gdy 80% firm nie oczekuje żadnych zmian w liczbie swoich pracowników.

Na uwagę zasługuje fakt, że 18% firm w zachodniej i 25% firm we wschodniej części Niemiec zatrudnia pracowników w najniższym przedziale zarobków przy obecnej płacy minimalnej wynoszącej 12,41 euro za godzinę. Kolejne 40% firm w zachodniej i 33% we wschodnich Niemczech płaci swoim najniżej zarabiającym grupom pracowników płacę godzinową, która jest do 2 euro wyższa od obecnej płacy minimalnej. – Staje się oczywiste, że gwałtowny wzrost płacy minimalnej miałby znaczący wpływ na strukturę wynagrodzeń i na oczekiwania firm w Niemczech co do zatrudnienia, przynajmniej w perspektywie krótkoterminowej – powiedział analityk IAB Erik-Benjamin Börschlein, podsumowując wyniki badania, które przeprowadzono na próbie 1322 firm.

Krzysztof Świerc





# Hallo Wirtschaft!

## Witaj gospodarko!

Die Bedeutung der Wirtschaft ist immens und nimmt stetig zu! Denn sie ist zu einem Hebel für die Verbesserung der Lebensqualität der Bevölkerung geworden, zu einem Garanten für die Befriedigung materieller und geistiger Bedürfnisse. Sie verdient daher eine besondere Behandlung.

**Znaczenie gospodarki w rozwoju regionów i państw jest olbrzymie i systematycznie rośnie! Dzieje się tak dlatego, że stała się ona dźwignią w podnoszeniu jakości życia ludności, gwarantem zaspokajania potrzeb materialnych i duchowych. Dlatego zasługuje na szczególne traktowanie.**

Partnerem strony jest



smuda consulting®

Obsługa firm w Niemczech

- Lohnabrechnung
- Buchhaltung
- Betreuung

www.smuda-consulting.com

**Wirtschaft:** Eine Idee gegen die Arbeitslosigkeit. Ist es das Richtige?

## 1.000 Euro Bonus nach einem Arbeitsjahr

Arbeitslose Bürgergeldempfänger, die eine sozialversicherungspflichtige Beschäftigung aufnehmen und diese mindestens ein Jahr lang beibehalten, erhalten eine Prämie von 1.000 Euro – so sieht es die Bundesregierung vor. Das Wirtschaftsministerium gab bekannt, dass der entsprechende Entwurf zur Änderung des Gesetzes zur Modernisierung der Arbeitslosenversicherung und Arbeitsförderung am 22. Oktober 2024 verabschiedet wurde.

Die Prämie solle „zu einer regulären, dauerhaften Beschäftigung anregen“, argumentiert das Ministerium und fügt hinzu: „Sie soll Langzeitarbeitslosen die tatsächliche Überwindung und den Austritt aus der staatlichen Grundsicherung ermöglichen.“ Außerdem soll eine vorzeitige Rückkehr in die Sozialhilfe verhindert werden. Dabei geht es auch um den Ausgleich der entgangenen Transfers im Zusammenhang mit dem Bürgergeld im Falle einer Beschäftigungsaufnahme. Derzeit ist eine Beschäftigung mit geringem Einkommen aufgrund der hohen Abzüge beim Bürgergeld, dem Kindergeld und dem Wohngeld unattraktiv.

### „Wachstumsinitiativen“

Nach Angaben vom September dieses Jahres liegt die Arbeitslosenquote in der Bundesrepublik Deutschland bei 6 Prozent. Konkret sind etwa 2,8 Millionen Menschen arbeitslos. Die vorgeschlagene Lösung zielt weniger auf die Bekämpfung der Arbeitslosigkeit als vielmehr auf die Reduzierung der aufgeblähten Sozialausgaben ab. Das Wirtschaftsministerium räumt ein, dass die Bundesregierung mit „erheblichen Einsparungen“ für den Staat und seinen Haushalt rechnet, indem sie die Ausgaben für Sozialleistungen senkt und neue Steuern und Abgaben erhebt. Nach Angaben der „Bild“-Zeitung war die Prämie eine Idee von Wirtschaftsminister Robert Habeck von den Grünen, sein Ministerium dementierte dies jedoch. Dabei handelt es sich um

**Das Wirtschaftsministerium räumt ein, dass die Bundesregierung durch Kürzungen bei den Sozialausgaben und die Erhebung neuer Steuern und Abgaben mit „beträchtlichen Einsparungen“ für Staat und Haushalt rechnet.**

eine gemeinsame Regierungsinitiative im Rahmen der vor einigen Wochen beschlossenen „Wachstumsinitiative“. Der Vorschlag kam ursprünglich vom Institut für Arbeitsmarkt- und Berufsforschung (IAB) der Bundesagentur für Arbeit. „Die Regierung orientiert sich daher an den neuesten Ergebnissen der Arbeitsmarktforschung“, betonte das Ministerium.

### Kritik aus den Reihen der Koalition und Opposition

Allerdings sorgt dieser Plan auch in der Regierungskoalition aus SPD, Grünen und FDP für Kontroversen. Der Grünen-Politiker Frank Bsirske und Sozialpolitikexperte der Partei hält eine Prämie für die Arbeitsaufnahme nicht für notwendig. „Die allermeisten Menschen, die Bürgergeld beziehen, nehmen sowieso eine Arbeit auf, wenn sie die



Die deutsche Regierung rechnet mit „erheblichen Einsparungen“ für den Staat und seinen Haushalt, wenn sie die Ausgaben für Leistungen kürzt und neue Steuern und Abgaben erhebt.

Foto: Teuku Fadhill / Unsplash

Möglichkeit dazu haben“, sagte er in einem Interview mit der „Bild“-Zeitung. Frank Schäffler von der FDP wiederum hält den Plan der Regierung für „absurd“. „Die Ausgaben explodieren ja bereits. Der Bonus muss im Bundestag gestoppt bleiben“, sagte der liberale Haushaltsexperte. Kritisch äußert sich auch Martin Huber, Generalsekretär der oppositionellen bayerischen Christdemokraten CSU. Seiner Meinung nach ist die Prämie von 1.000 Euro „reiner Hohn auf diejenigen, die ihren Job schon seit Jahren machen.“ Mit der Einführung dieser Lösung würde die Koalition „den sozialen Frieden gefährden und Öl ins Feuer gießen“, sagte er in einem Interview mit „Bild“.

**Gospodarka: Pomysł na bezrobocie. Czy właściwy? – 1000 euro premii po roku pracy**

**Bezrobotni odbiorcy zasiłku obywatelskiego, którzy podejmą pracę podlegającą ubezpieczeniu społecznemu i utrzymają ją przynajmniej przez rok, dostaną 1000 euro premii – takie plany ma niemiecki rząd. Ministerstwo gospo-**

**darki poinformowało, że odpowiedni projekt nowelizacji ustawy o modernizacji ubezpieczenia bezrobotnych i promocji pracy został przyjęty 22 października 2024 r.**

Premia ma „zachęcić do podjęcia regularnego, stałego zatrudnienia” – argumentuje ministerstwo i dodaje: „Powinno to umożliwić długotrwale bezrobotnym faktyczne przezwyciężenie i opuszczenie podstawowego systemu świadczeń państwowych”. Ma to też zapobiegać wczesnemu powrotowi do systemu opieki społecznej. Chodzi także o zrównoważenie utraconych transferów związanych z zasiłkiem obywatelskim w przypadku podjęcia zatrudnienia. Obecnie nisko dochodowa praca jest nieatrakcyjna ze względu na wysokie potrącenia z zasiłku obywatelskiego, dodatku na dziecko i zasiłku mieszkaniowego.

### Inicjatywa na rzecz wzrostu

Według danych z września bieżącego roku stopa bezrobocia w Republice Federalnej Niemiec wynosi 6%. Konkretnie zaś bez pracy jest ok. 2,8 mln

osób. Proponowane rozwiązanie ma na celu nie tyle walkę z bezrobociem, co ograniczenie rozdętych wydatków socjalnych. Ministerstwo gospodarki przyznaje zresztą, że niemiecki rząd liczy na „istotne oszczędności” dla państwa i jego budżetu dzięki zmniejszeniu wydatków na świadczenia i pobraniu nowych podatków i składek. Według dziennika „Bild” premia to pomysł ministra gospodarki Roberta Habecka z partii Zielonych, jednak jego resort to zdementował. Ma to być wspólne przedsięwzięcie rządu w ramach przyjętej kilka tygodni temu „inicjatywy na rzecz wzrostu”. Pierwotnie propozycja pochodzi od Instytutu Badań nad Rynkiem Pracy i Zatrudnieniem (IAB) przy Federalnej Agencji Pracy. „Rząd podąża zatem za najnowszymi wynikami badań rynku pracy” – podkreśliło ministerstwo, ale...

### Krytyka z szeregów koalicji i opozycji

Plan ten wywołuje jednak kontrowersje, także w gronie koalicji rządzącej SPD, Zielonych i liberalnej FDP. Polityk Zielonych Frank Bsirske, partyjny ekspert do spraw polityki społecznej, nie uważa, by premia za podjęcie pracy była potrzebna. – Zdecydowana większość ludzi pobierających zasiłek obywatelski i tak podejmuje pracę, jeżeli mają taką szansę – powiedział w rozmowie z gazetą „Bild”. Z kolei Frank Schäffler z FDP uważa, że rządowy plan to „absurd”. – Wydatki już eksplodują. Premia musi zostać zatrzymana w Bundestagu – powiedział ekspert liberalów do spraw budżetu. Krytyczny jest także sekretarz generalny opozycyjnej bawarskiej chadecji CSU Martin Huber. Jego zdaniem premia w wysokości 1000 euro to „czysta kpina z tych, którzy od lat wykonują swoją pracę”. Wprowadzając to rozwiązanie, koalicja „zagroziłaby pokojowi społecznemu i dolałaby oliwy do ognia” – ocenił w rozmowie z „Bildem”.

K. Świerc

**Gospodarka:** Produkty, które są coraz mniej pożądane

## Znikną ze sklepów?

W ciągu najbliższych lat smalec, kiszona kapusta, filtry do kawy mogą zniknąć z niemieckich supermarketów, bo tracą na znaczeniu. Powodem są zmieniające się nawyki żywieniowe Niemców oraz fakt, że pokolenie powojenne, urodzone przed 1952 r., powoli wymiera – wynika z raportu Consumer Panel Services GfK należącego do grupy Yougov.

Zmiana nawyków żywieniowych to zjawisko nieustannie towarzyszące społeczeństwu. Rzadko jednak zmiany te były tak zauważalne jak obecnie. Najnowszy raport GfK pokazuje, że klasyczne produkty, które są spożywane głównie przez pokolenie powojenne, mogą się wkrótce stać rzadkością w niemieckich supermarketach. Ze statystyk GfK wynika, iż tłuszcze zwierzęce, np.

smalec, wciąż są popularne w pokoleniu powojennym (41% obrotów).

### Zamienniki roślinne

36% przypada na pokolenie wyżu demograficznego (57–71 lat) i niecałe 17% na pokolenie X (42–56 lat). Tylko 6% obrotów przypada na millenialsów (27–41 lat) i jeszcze młodsze pokolenie Z (12–26 lat). Ze względu na trend w kierunku diety roślinnej oraz wiek odpowiedniej grupy konsumentów smalec będzie tracił na znaczeniu – prognozuje ekspert ds. handlu i autor badania Robert Kecskes. W 2024 r. udział pokolenia powojennego w obrotach ze sprzedaży produktów codziennego użytku wynosił tylko 14%. Dwa młodsze pokolenia – millenials i zoomerzy – razem osiągną 29%. Zamiast po mleko do picia, napoje mleczne, produkty na bazie śmietany, jogurtu, twarogi i desery znacznie częściej sięgają one po zamienniki roślinne. Osoby poniżej 42. roku życia odpowiadają za prawie połowę obrotów tymi pro-



Czy niedługo Niemcy będą zmuszeni kisić kapustę własnymi sumptem?

Foto: Bdubay / Wikipedia

duktami, podczas gdy pokolenie „baby boomers” (wyżu demograficznego) jedynie za 6%. W przyszłości niepewny może być także los takich artykułów jak

**Zmiana nawyków żywieniowych to zjawisko, które nieustannie towarzyszy społeczeństwu.**

mleko skondensowane czy śmietanka do kawy. Według badania dwie trzecie obrotów z tych produktów przypada na pokolenie powojenne i boomersów, ale jedynie nieco ponad 10% na millenialsów i pokolenie Z.

### Supermarkety przyszłości

Zachodzące zmiany wpływają również na kulturę picia kawy. Spadek popularności kawy filtrowanej, szczególnie wśród młodszych osób, ma negatywny wpływ na sprzedaż filtrów do kawy. Trend ten znajduje odzwierciedlenie w malejącym popycie na nie w super-

marketach. Niewielkim zainteresowaniem najmłodszych pokoleń cieszą się również takie klasyki jak kiszona i czerwona kapusta w puszkach. Tylko nieco ponad 15% obrotów z ich sprzedaży przypada na millenialsów i boomersów. Zdaniem autora badań Roberta Kecskesa te artykuły spożywcze mogą się stać „przestarzałym modelem dziedzictwa kulinarnego naszych dziadków”. Postępujące wymieranie powojennego pokolenia i inne preferencje młodszych generacji mogą doprowadzić do ponownego przeanalizowania różnorodności produktów dostępnych w supermarketach. Produkty, na które nie ma już popytu, znikają z rynku. Zjawisko to ma wpływ nie tylko na dostępność niektórych artykułów, ale także na produkcję rolną i cały przemysł spożywczy. Dostosowanie się do nowych smaków przy jednoczesnym zachowaniu kulinarnego dziedzictwa będzie dla producentów i handlowców dużym wyzwaniem.

K. Świerc





## 1. Bundesliga: 7. Spieltag

# Ein Schlager für den Meister

**Von großem Interesse an diesem Spieltag war das Duell zwischen dem deutschen Meister Bayer 04 Leverkusen und Eintracht Frankfurt. Die Gäste haben in dieser Saison eine sehr konstante Leistung gezeigt, wobei die hervorragende Effizienz von Marmoush ein großer Pluspunkt war. Der ägyptische Nationalspieler hatte bis zu diesem Spiel bereits acht Treffer erzielt und konnte diese Zahl nun noch erhöhen.**

Wie erwartet, griff die Werksmannschaft als erste an und hatte bereits in der 9. Minute die Chance, in Führung zu gehen, doch Eintracht-Torwart Trapp wehrte den von Boniface geschossenen Elfmeter ab. Diese vergebene Chance rächte sich nur sieben Minuten später, als Marmoush die stolzen Hessen mit einem präzisen Elfmeter mit 1:0 in Führung brachte. Bayer 04 ließ nicht locker, im Gegenteil, sie gingen in die Offensive und in der 25. Minute glich Andrich zum 1:1 aus – so endete die erste Halbzeit. Nach dem Seitenwechsel stürmten die Platzherren mit viel mehr Intensität auf das Tor der Gäste und hätten in der 63. Minute beinahe die Führung erzielt, doch Andrichs Schuss landete am Pfosten des Adler-Tores. Fünf Minuten später vergab Bayer 04 erneut eine exzellente Torchance und kurz darauf eine weitere. Am Ende hatte Leverkusen dennoch das Glück auf seiner Seite. Und zwar in der 72. Minute, als Boniface den Ball ins Eintracht-Netz köpfte und das Werksteam mit 2:1 in Führung ging. Das war dann auch der Endstand der Begegnung. Bayer 04 hat damit das 4. Ligaspiel in Folge gegen Frankfurt gewonnen und ist, wenn man die Spiele in der 1. Bundesliga und der Champions League mitzählt, seit 7 Spielen ungeschlagen. Die Eintracht hingegen verlor zum ersten Mal seit 7 Spielen, wenn man die Spiele in der heimischen Topliga und in der Europa League mit in Betracht zieht.

## Ungeschlagene „Bullen“

Noch ungeschlagen in der laufenden Bundesligasaison bleibt RB Leipzig, das am vergangenen Spieltag mit 2:0 in Mainz gewann. Die Gäste, die Kraft und Energie für das Champions-League-Spiel gegen den FC Liverpool sammeln, wollten sich in Mainz schnell die komplette Punkteausbeute sichern. Deshalb drängten die „Bullen“ die Gastgeber von der ersten Sekunde an in die Defensive und signierten ihre Dominanz schon vor der Pause mit zwei Toren. Xavi brachte die Sachsen in der 20. Minute in Führung, und in der 37. Minute erhöhte Orban auf 2:0 und stellte damit die Weichen für den Ausgang der Partie. Die Gäste griffen nicht mehr so entschlossen an, sondern konzentrierten sich darauf, das Ergebnis zu verteidigen. Und dass sie sehr gut verteidigen können, beweist die Tatsache, dass sie in dieser Saison in 7 Spielen in der 1. Bundesliga nur 2 Tore kassiert haben – die wenigsten in der gesamten Topliga! Und die Hausherren? Trotz ihres Wunsches, das ungünstige Ergebnis zu ändern, konnten sie das Spiel nicht mehr drehen und erlitten ihre erste Niederlage gegen RBL seit 4 Duellen.

Auch der SC Freiburg, der Tabellen-dritte, steht sehr gut da. Die Badener besiegten am letzten Spieltag den FC Augsburg vor heimischem Publikum mit 3:1 und holten damit den fünften Sieg in dieser Saison (bei zwei Niederlagen und keinem einzigen Unentschieden). Nach einer hervorragenden ersten Halbzeit gingen die Gäste durch Grifo (34. Min.), Lienhart (37.) und Günter (45.) mit einer 3:0-Führung in die Pause. Nach dem Seitenwechsel schonten die Freiburger nun ihre Kräfte und konzentrierten sich auf die Destruktion, während die Gäste in die Offensive gingen. Allerdings



Robert Andrich (mit erhobener Handfläche), die treibende Kraft hinter Bayer 04 Leverkusen, im Duell gegen Eintracht Frankfurt. Foto: www.bild.de

## Wie RB Leipzig sind auch die Münchner Bayern in dieser Saison noch ungeschlagen.

schaften sie dabei nur einen Ehrentreffer durch Tietz in der 65. Minute. Damit hat Augsburg in den letzten 12 Duellen in der 1. Bundesliga nur einmal gegen den SCF gewonnen.

## Bayern weiterhin Tabellenführer

Wie RB Leipzig bleiben auch die Münchner Bayern in der laufenden Saison ungeschlagen, denn sie besiegten am 7. Spieltag den gefährlichen VfB Stuttgart zuhause mit 4:0 und behaupteten damit die Tabellenführung. Die Bayern übernahmen von Beginn an die Initiative und brachten das Tor der Gäste immer wieder in Gefahr. Doch in Abwesenheit des verletzten Musiala sowie Pavlovic, der bereits nach 8 Minuten verletzungsbedingt das Spielfeld verlassen musste, haperte es bei den Gastgebern eindeutig am Offensivspiel. Die Platzherren verloren jedoch nicht den Glauben an ihre Fähigkeiten. Sie machten von Minute zu Minute mehr Druck, was in der zweiten Halbzeit zu Toren führte. In der 51. Minute brachte Kane die Bayern mit 1:0 in Führung, zehn Minuten später stand es 2:0. Und die Bayern begnügten sich nicht damit, das günstige Ergebnis zu halten, sondern dominierten weiter und ließ die Stuttgarter Spieler nicht zur Geltung kommen. Die Folge: In der 80. Minute erzielten die Bayern ein drittes Tor, wieder durch den hervorragenden englischen Torjäger Kane, und in der 89. Minute stellte Coman den Spielstand auf 4:0! Der VfB hat nun in den letzten 11 Bundesligapartien nur einmal gegen die Bayern gewonnen und musste die erste Niederlage in der 1. Bundesliga seit fünf Spieltagen hinnehmen.

## Ein Sieg, aber...

Am vorangegangenen 6. Spieltag unterlag Borussia Dortmund in Berlin überraschend dem dortigen 1. FC Union und verlor damit sehr wichtige Punkte im Rennen um die deutsche Meisterschaft. Am 7. Spieltag waren die Dortmunder daher in der Pflicht, den diesjährigen Abstiegskandidaten FC St. Pauli zuhause zu besiegen. Sie erfüllten ihre Pflicht und schlugen die Hamburger mit 2:1 – aber sie haben sich nicht gut präsentiert. Ja, der BVB war dominant, aber sie haben nicht viele hundertprozentige Torchancen herausgespielt, und wenn doch, dann hatten die Dortmunder ein Effizienzproblem. Zum Glück für die Mannschaft von Nuri Sahin fand Bensebaini in der 43. Minute einen Weg am Torwart des FC St. Pauli vorbei und die Borussia ging mit einer 1:0-Führung in die Pause. Nach dem Seitenwechsel

änderte sich das Bild des Spiels nicht. Die Hausherren waren zwar weiterhin in der Offensive, aber die Gäste verteidigten nach wie vor gut und kamen in der 78. Minute durch einen effektiven Konter sogar zum 1:1-Ausgleich durch Smith. Zum Glück für die Borussia gehörte das letzte Wort im Spiel ihnen, nämlich Guirassy, der in der 83. Minute mit einem Kopfball den 2:1-Sieg für den BVB besorgte. Mit diesem Ergebnis sind die Gelb-Schwarzen in der Bundesliga seit 11 Partien gegen den FC St. Pauli ungeschlagen. Das letzte Mal, dass die „Piraten“ gegen den BVB gewannen, war am 30. November 1989, damals allerdings in Hamburg – in Dortmund hat der FC St. Pauli noch nie gewonnen.

## 1. Bundesliga: 7. serie spotkań – Szlagier dla mistrza

**Olbrzymie zainteresowanie w tej serii spotkań wzbudzała konfrontacja mistrzów Niemiec Bayeru 04 Leverkusen z Eintrachtem Frankfurt. Goście w bieżącym sezonie prezentują bardzo wysoką, równą formę, a ich wielkim atutem jest znakomita skuteczność Marmousha. Reprezentant Egiptu do tego pojedynku miał na koncie już 8 trafień i swoje konto powiększył.**

Zgodnie z przewidywaniem pierwszy do natarcia ruszyli „Aptekarze” i już w 9. min stanęli przed szansą objęcia prowadzenia, ale golkeeper Eintrachtu Trapp obronił rzut karny egzekwowany przez Boniface’a. Zmarnowanie tej okazji zmieniło się na miejscowych już 7 minut później, kiedy Marmoush celnym uderzeniem z rzutu karnego wysunął dumę Hesji na prowadzenie 1-0. Bayer 04 nie odpuszczał, wręcz przeciwnie, rzucił się do ataku i w 25. min Andrich wyrównał na 1-1 i tak zakończyła się pierwsza połowa. Po zmianie stron miejscowy zaczęli szturmować bramkę gości z dużo większą intensywnością i w 63. min byli bliscy objęcia prowadzenia, ale uderzenie Andricha zatrzymało się na słupku bramki „Orłów”. Pięć minut później Bayer 04 znów zmarnował wyborną okazję bramkową, a chwilę później kolejną. W końcu jednak szczęście uśmiechnęło się do Leverkusen. Konkretnie w 72. min, kiedy Boniface strzelał głową umieszczał piłkę w siatce Eintrachtu i „Farmaceuti” prowadzili 2-1. Jak się okazało, takim wynikiem zakończyło się to spotkanie. Bayer 04 wygrał zatem z Frankfurtem czwarty ligowy mecz z rzędu i licząc spotkania w 1. Bundeslidze i w Lidze Mistrzów, jest niepokonany od siedmiu pojedynków. Eintracht natomiast przegrał pierwszy raz od siedmiu potyczek, licząc mecze w rodzimej ekstraklasie i w Lidze Europy.

## Niepokonane „Byki”

Nadal niepokonanym zespołem w bieżącym sezonie niemieckiej ekstraklasy pozostaje RB Leipzig, który w minionej kolejce wygrał w Mainz 2-0. Goście, kumulujący energię i siły do meczu Ligi Mistrzów z FC Liverpool, szybko chcieli



Harry Kane (in rot) erzielte 3 der 4 Tore, die Bayern München gegen den VfB Stuttgart schoss. Foto: www.bild.de

zapewnić sobie komplet oczek w Munguncji. Dlatego od pierwszych sekund gry „Byki” zepchnęły gospodarzy do głębokiej defensywy, a swoją dominację już przed przerwą „podpisały” zdobyciem dwóch goli. W 20. min Xavi wysunął team z Saksonii na prowadzenie, a w 37. min Orban podwyższył na 2-0 i, jak się okazało, ustalił wynik zawodów. Goście bowiem już nie atakowali z takim zdecydowaniem, tylko koncentrowali się na obronie korzystnego wyniku. A o tym, że potrafią się bardzo dobrze bronić, świadczy m.in. fakt, że w siedmiu meczach 1. Bundesligi bieżącego sezonu stracili tylko 2 gole – najmniej w całej ekstraklasie! A miejscowi? Pomimo chęci zmiany niekorzystnego dla siebie wyniku nie byli w stanie odwrócić losów spotkania, ponosząc z RBL pierwszą ligową porażkę od czterech potyczek.

Bardzo dobrze prezentuje się też trzeci w tabeli SC Freiburg. Badańcy w minionej serii gładko pokonali przed własną publicznością FC Augsburg 3-1, odnosząc piątą wygraną w rozgrywkach (przy dwóch porażkach i ani jednym remisie). Miejscowi po znakomitej w ich wykonaniu pierwszej połowie na przerwę schodzili, prowadząc 3-0 po trafieniach Grifo (34. min), Lienharta (37.) i Güntera (45.). Po zmianie stron freiburgczyści ostrzegli już siły, koncentrując się na destrukcji, a goście przeszli do ofensywy. Stać ich jednak było tylko na honorową bramkę, którą w 65. min zdobył Tietz. Augsburg zatem pokonał SCF tylko raz w minionych 12 potyczkach w 1. Bundeslidze.

## Bayern nadal liderem

Podobnie jak RB Leipzig niepokonany w obecnym sezonie pozostaje też monachijski Bayern, który w 7. kolejce pokonał u siebie groźny VfB Stuttgart 4-0 i zachował pozycję lidera tabeli. Bawarczy od początku spotkania przejęli inicjatywę i raz po raz zagrażali bramce gości, ale... Pod nieobecność kontuzjowanego Musiala oraz Pavlovicia, który z powodu urazu już w 8. min meczu musiał opuścić murawę, gra ofensywna gospodarzy wyraźnie szwankowała. Miejscowym jednak fakt ten nie podciał wiary w swoje umiejętności. Z każdą minutą mocniej naciskali, co zaowocowało bramkami w drugiej połowie. W 51. min Kane wysunął Bayern na prowadzenie 1-0, a 10 minut później podwyższył na 2-0. Pomimo wyraźnej przewagi team Vincenta Kampany’ego nie cofnął się do obrony. Nie zaczął bronić korzystnego rezultatu, lecz nadal przeważał, nie pozwalając stuttgartczykom na dojsię do głosu. Efekt? W 80. min Bayern zdobył 3. gola i ponownie na listę strzelców wpisał się doskonały angielski snajper Kane, a w 89. min Coman ustalił wynik rywalizacji na 4-0! VfB zatem wygrało z Bawarczykami tylko raz w 11 ostatnich meczach o punkty niemieckiej ekstraklasy a do tego poniosło w 1. Bundeslidze pierwszą porażkę od pięciu kolejek.

## Wygrana, ale...

W poprzedniej, 6. serii spotkań Borussia Dortmund nieoczekiwanie uległa w Berlinie tamtejszemu 1. FC Union, tracąc bardzo ważne punkty w wyścigu o mistrzostwo Niemiec. Dlatego w 7. kolejce dortmundczyści mieli obowiązek pokonania u siebie tegorocznego beniaminka – FC St. Pauli. Z obowiązku wywiązali się poprawnie, pokonali bowiem hamburczyków 2-1, ale... Nie zaprezentowali się dobrze. Owszem, BVB przeważało, lecz nie stwarzało wielu stuprocentowych okazji do zdobycia goli, a jeśli już takowe zostały wypracowane, to okazywało się, że w ekipie z Dortmundu jest problem ze skutecznością. Na szczęście dla teamu Nuriego Sahina w 43. min Bensebaini znalazł sposób na golkipera FC St. Pauli i na przerwę Borussia schodziła, prowadząc 1-0. Po zmianie stron obraz gry nie uległ zmianie. Nadal w ataku byli miejscowi, ale goście wciąż dobrze się bronili, a do tego w 78. min przeprowadzili skuteczną kontrę, po której Smith wyrównał na 1-1. Na szczęście dla miejscowych ostatnie słowo w tym meczu należało do nich, a konkretnie do Guirassy’ego, który w 83. min strzałem głową zapewnił BVB wygraną 2-1. Dzięki tremu „żółto-czarni” są z FC St. Pauli niepokonani w niemieckiej ekstraklasie od 11 pojedynków. Ostatni raz popularni „Piraci” wygrali z BVB 30 listopada 1989 r. Było to jednak w Hamburgu, w Dortmundzie FC St. Pauli nie zwyciężyło nigdy.

Krzysztof Świerc

## Spieldaten

### Dokumentacja kolejki

- Dortmund – St. Pauli 2-1 (1-0)
- Leverkusen – Frankfurt 2-1 (1-1)
- Hoffenheim – Bochum 3-1 (1-0)
- Freiburg – Augsburg 3-1 (3-0)
- Mainz – Leipzig 0-2 (0-2)
- M’gladbach – Heidenheim 3-2 (1-1)
- München – Stuttgart 4-0 (0-0)
- Kiel – Berlin 0-2 (0-1)
- Wolfsburg – Bremen 2-4 (1-1)

## Tabelle

### Tabela

1. München	.....7	.....17	.....24-7
2. Leipzig	.....7	.....17	.....11-2
3. Freiburg	.....7	.....15	.....12-8
4. Leverkusen	.....7	.....14	.....18-13
5. Berlin	.....7	.....14	.....8-4
6. Frankfurt	.....7	.....13	.....15-11
7. Dortmund	.....7	.....13	.....14-12
8. Bremen	.....7	.....11	.....12-14
9. Heidenheim	.....7	.....9	.....12-11
10. Stuttgart	.....7	.....9	.....15-15
11. M’gladbach	.....7	.....9	.....10-12
12. Mainz	.....7	.....8	.....11-12
13. Wolfsburg	.....7	.....7	.....15-16
14. Hoffenheim	.....7	.....7	.....13-17
15. Augsburg	.....7	.....7	.....10-18
16. St. Pauli	.....7	.....4	.....5-11
17. Kiel	.....7	.....2	.....9-21
18. Bochum	.....7	.....1	.....7-17





Formel-1: Ferrari mit Doppelsieg beim US GP

# I Cavallini im Galopp

Das haben wohl alle Formel-1-Fans, vor allem aber die in Italien, erwartet: Ferrari, das erfolgreichste Team der Geschichte, ist wieder in Topform. Der Doppelsieg in Austin ist nicht die einzige positive Nachricht. Schaut man sich den Stand der Meisterschaft an und hört sich die Aussagen der Fahrer an, kann man mit Sicherheit davon ausgehen, dass wir die roten Autos für den Rest der Saison an der Spitze sehen werden.

Die einmonatige Rennpause und die offenen Fabriken waren Elemente, die uns zuversichtlich machten, dass jedes Team eine gute Portion Verbesserungen erzielen würde, und wir lagen nicht falsch. Wir hatten definitiv mehr von Red Bull erwartet, der den Vorsprung von McLaren ausradieren sollte, und jeder wurde vom Ferrari-Team überrascht. Mercedes hatte das größte Paket dabei, aber es lief ausgerechnet für sie nicht so gut. Doch kommen wir zur Sache.

### Verbesserungen ohne Verbesserungen

Das deutsche Team brachte neue seitliche Lufteinlässe nach Texas, modifizierte die Kanten und Hürden des Bodens, die Verkleidungen um die vordere Aufhängung und die Klappen des Flügels. Leider können sie sich aufgrund von Fehlern im Qualifying nicht von deren Tauglichkeit überzeugen. Lewis Hamilton war bereits in Q1 ausgeschieden und George Russell verunfallte am Ende des Qualifyings und startete aus der Boxengasse.

Normalerweise sparsam mit Tweaks, hatte McLaren diesmal ein umfangreiches Paket geschnürt. Die Aufhängung und die Bremskanäle, die ebenfalls modifiziert wurden, wurden an den Flügel angepasst. Außerdem wurde ein neuer Balkenflügel für weniger Luftwiderstand eingesetzt. Red Bull, Visa RB, Aston Martin und Alpine nahmen hauptsächlich Änderungen am Boden vor.

Eines der beiden Teams (das andere ist Williams), das keine Änderungen vornahm, war Ferrari. Die Ingenieure des Teams verließen sich auf Analysen und ein besseres Verständnis der Verbesserungen, die bereits vor dem Großen Preis von Singapur vorgenommen worden waren. Es wurde offen gesagt, dass das Team mit den weichen Reifen nicht zurechtkam (obwohl die recht guten Qualifyings dies nicht bestätigen), aber stattdessen die Reifen während des Rennens hervorragend beherrschte.

### Ein perfektes Wochenende

Man kommt dennoch schwerlich umhin hervorzuheben, was die Fahrer in den roten Autos auf der Strecke geleistet haben. Den Start des Rennens kann man getrost als eine Demonstration des Ferrari-Duos bezeichnen. Beide Fahrer wussten, dass sich Max Verstappen und Lando Norris in einem engen Kampf um die Führung befanden und nutzten dies aus, indem sie sich vor sie setzten. Zwar trennte der Niederländer das rote Duo nach einer Weile, aber die gute Strategie brachte Carlos Sainz auf den zweiten Platz. Den größten Applaus sollte der Spanier jedoch für das Sprintrennen erhalten, in dem er den Kampf zwischen dem Führungsduo brillant ausnutzte und auf Platz 2 sprang: „Es ist wunderbar, zu Beginn dieses Dreifach-Wochenendes zu gewinnen. Das ganze Team hat dafür einen tollen Job gemacht und der Doppelsieg bringt uns viele Punkte im Kampf um den Titel in der Konstrukteurswertung. Es ist ein ehrgeiziges Ziel, aber wir werden nicht aufhören zu träumen, bis wir es erreicht haben“, sagte Charles Leclerc nach dem Sieg tapfer. „Für das Team war es praktisch ein perfektes Wochenende, also herzlichen Glückwunsch an alle, sowohl hier als auch in der Fabrik. Es ist toll, mit einem Auto wie diesem angreifen zu können, und wir wollen bis zum letzten Rennen um die Konstrukteursmeisterschaft kämpfen“, heizte Carlos Sainz die Erwartungen an. Den Fahrern ist auch kaum zu widersprechen, schließlich ist der Rückstand auf die beiden führenden

Ferrari, das erfolgreichste Team der Geschichte, ist wieder in Topform.

Teams in der Konstrukteurswertung wirklich gering.

### Spitzenwert und darüber hinaus

Die Situation in der Konstrukteurs- und Fahrerwertung ist alles andere als stabil. Und was in Austin passiert ist, wird noch lange diskutiert werden. Es geht natürlich um den Kampf zwischen Max Verstappen und Lando Norris. Der McLaren-Pilot profitierte von einem schnelleren Auto und DRS-Zonen, konnte den Niederländer aber über mehrere Runden hinweg nicht überholen. Die defensive Fahrweise des Weltmeisters war vorbildlich, doch am Ende musste er sich geschlagen geben. Der Red-Bull-Pilot zeigte dennoch einmal mehr, dass er das Rennreglement mit all seinen Feinheiten sehr gut kennt. Der Kampf zwischen den Fahrern fand nämlich am Streckenrand statt, und am Ende bestraften die Richter Lando Norris mit einer Fünf-Sekunden-Strafe, die ihn letztlich den Platz kostete, den er auf der Strecke gewonnen hatte. Das könnte ihn den Meistertitel kosten, denn der Rückstand auf den Führenden hat sich nach dem Wochenende in Austin nicht nur nicht verringert, sondern vergrößert. Der Kampf um Punkte und Plätze spitzt sich auch für andere Teams zu, auch für die am unteren Ende der Tabelle.

### Haas punktet im Sprint

Das zeigt sich auch bei Haas, das für sein Heimrennen eine Vielzahl von Änderungen vorbereitet hat. Fast die gesamte Front- und Mittelpartie des VF-24 wurde verändert, der Boden und die Aero-Komponenten an der Hinterradaufhängung wurden komplett modifiziert. Dies führte zu außergewöhnlichen Ergebnissen, da beide Haas-Autos im Sprint punkteten und auch im Rennen nahe an eine doppelte Punktzahl herankamen (am Ende gab es 4 Zähler für Nico Hülkenberg). Dies ermöglichte dem US-Team den Sprung auf Platz 6 der Konstrukteurswertung. In dieser Wertung zählt jeder Punkt, wie die letzte Runde des Rennens in Austin deutlich zeigte. Williams' sensationeller Youngster Franco Colapinto war kurz davor, die schnellste Runde zu fahren, doch das Alpine-Team entschied sich, ihm diese zu nehmen, indem es Esteban Ocon frische Reifen gab. Für den französischen Fahrer und das Team ist es die erste schnellste Runde überhaupt, aber auch ein Manöver, das gleich wieder verschwinden wird. Ab der nächsten Saison fällt dieser Punktebonus weg, aber in dieser Saison konnte Alpine damit den Rückstand auf seine Rivalen verringern. Und bereits am nächsten Sonntag kommt das Rennen in Mexiko-Stadt, nach dem wir hoffentlich ebenso viele Unbekannte haben werden.

Formula 1: Ferrari z dubletem w GP USA – II Cavallini w cwale

Tego oczekiwali chyba wszyscy kibice Formuły 1, a na pewno ci z Włoch. Ferrari, czyli najbardziej utytułowana ekipa w historii, znów jest w wielkiej formie. Podwójna wygrana w Austin to nie jedyna pozytywna wiadomość. Wystarczy spojrzeć na mistrzowskie klasyfikacje oraz posłuchać wypowiedzi kierowców



Die Fahrer in roten Autos sorgen erneut für Staunen und Respekt.

Foto: www.bild.de

– i można śmiało przewidywać, że czerwone bolidy będziemy oglądać w czołówce do końca tego sezonu.

Miesięczna przerwa w ściganiu i otwarte fabryki to elementy, które sprawiły, że byliśmy pewni sporej porcji poprawek od każdego zespołu i się nie pomyliliśmy. Zdecydowanie więcej spodziewaliśmy się po Red Bullu, który miał zniwelować przewagę McLarena, a wszystkich zaskoczyła ekipa Ferrari. Największy pakiet przywiózł Mercedes, ale u nich akurat nie zadziałało to najlepiej. Przejdźmy jednak do konkretów.

### Poprawki bez poprawek

Niemiecka ekipa przywiozła do Texasu nowe boczne wloty powietrza, zmodyfikowano krawędzie i płotki podłogi, owiewki wokół przedniego zawieszenia oraz klapy znajdujące się tam skrzydła. Niestety z powodu błędów w kwalifikacjach nie jest w stanie stwierdzić ich przydatności. Lewis Hamilton odpadł już w Q1, a George Russell rozbił bolid w końcówce kwalifikacji i startował z pit lane.

Zazwyczaj oszczędny w poprawkach McLaren tym razem zaimplementował spory pakiet. Pod kątem skrzydła odpowiednio dopasowano zawieszenie oraz kanały hamulcowe, które same przeszły modyfikacje. Wstawiono także nowy beam wing zapewniający mniejszy opór. Red Bull, Visa RB, Aston Martin i Alpine wprowadziły zmiany głównie w podłodze.

Jedną z dwóch ekip (drugą jest Williams), które nie wprowadziły żadnych zmian, było Ferrari. Jego inżynierowie postawili na analizę i lepsze zrozumienie poprawek, które wprowadzono już przed Grand Prix Singapuru. Otwarcie mówiono, że ekipa nie radzi sobie z jazdą na miękkich oponach (choć niezłe kwalifikacje tego nie potwierdzają), ale za to znakomicie zarządzają ogumieniem w trakcie wyścigu.

### Perfekcyjny weekend

Trudno jednak nie podkreślić tego, co kierowcy w czerwonych bolidach dokonywali na torze. Start do wyścigu można śmiało określić mianem popisu duetu Ferrari. Obaj kierowcy wiedzieli, że Max Verstappen i Lando Norris stoczą ostry bój o prowadzenie, i wykorzystali to, wskakując przed nich. Co prawda po chwili Holender rozdzielił czerwony duet, ale dobra strategia wypchnęła Carlosa Sainza na drugie

miejsce. Jednak Hiszpan największe brawa powinien otrzymać za wyścig sprinterski, w którym znakomicie wykorzystał walkę duetu liderów wskakując na 2. miejsce. – Cudownie jest wygrać na początku tego potrójnego weekendu. Cały zespół wykonał niesamowitą pracę, aby to osiągnąć, a podwójne zwycięstwo przynosi nam sporo punktów w walce o tytuł w klasyfikacji konstruktorów. To ambitny cel, ale nie przestaniemy marzyć, dopóki nie zostanie zrealizowany – mówił odważnie po wygranej Charles Leclerc. – Dla zespołu to był praktycznie perfekcyjny weekend, więc ogromne gratulacje dla wszystkich, zarówno tutaj, jak i w fabryce. Świetnie jest móc atakować z takim samochodem i chcemy walczyć o mistrzostwo konstruktorów aż do ostatniego wyścigu – podgrzał oczekiwania Carlos Sainz. Trudno się jednak nie zgodzić z kierowcami, bo przecież strata do dwóch czołowych ekip w klasyfikacji konstruktorów jest naprawdę niewielka.

### Szczyt i nie tylko

Sytuacja w klasyfikacji konstruktorów i kierowców jest daleka od stabilności. A to, co stało się w Austin, będzie jeszcze długo dyskutowane. Chodzi oczywiście o walkę Maxa Verstappena z Lando Norrisem. Kierowca McLarena korzy-

stał z szybszego bolidu i stref DRS, ale przez kilka okrążeń nie był w stanie wyprzedzić Holendra. Defensywna jazda mistrza świata była wzorcową, ale ostatecznie musiał przegrać. Jednak po raz kolejny kierowca Red Bulla pokazał, że zna doskonale regulamin wyścigów i wszystkie jego niuanse. Walka pomiędzy kierowcami rozegrała się bowiem na obrzeżach toru i finalnie sędziowie ukarali Lando Norrisa 5-sekundową karą, która ostatecznie kosztowała go wywalczony na torze miejsce. Może kosztować go też mistrzowski tytuł, bo strata do lidera nie tylko nie zmalała po weekendzie w Austin, ale się powiększyła. Walka o punkty i miejsca rozgrzewa także inne ekipy, również te z dolnych rejonów tabeli.

### Punkty Haasa w sprincie

Widać to choćby po Haasie, który na swoją „domową” rundę przygotował ogromną liczbę poprawek. Zmieniono niemal cały przedni i środkowy obszar VF-24, w którym zmodyfikowano całkowicie podłogę i elementy aero przy tylnym zawieszeniu. Dało to wyjątkowe efekty, bo oba bolidy Haasa punktowały w sprincie i blisko było podwójnego dorobku także w wyścigu (ostatecznie 4 „oczka” zdobył Nico Hülkenberg). To pozwoliło ekipie z USA przeskoczyć na 6. miejsce w klasyfikacji konstruktorów. W tym zestawieniu będzie się liczyć każdy punkcik, co doskonale pokazało ostatnie okrążenie wyścigu w Austin. Rewelacyjny młodzian z Williamsa Franco Colapinto był bliski zgarnięcia punktu za najszybsze okrążenie, ale ekipa Alpine postanowiła mu go odebrać, dając świeże opony Estebanowi Oconowi. Dla francuskiego kierowcy i teamu to pierwsze w historii najszybsze okrążenie, ale także manewr, który za chwilę zniknie. Od przyszłego sezonu znika ten punktowy bonus, ale w tym jeszcze pozwolił Alpine zmniejszyć dystans do rywali.

A już w najbliższą niedzielę ściganie w Mexico City, po którym mamy nadzieję mieć równie dużo niewiadomych. Florian Wallenbroom

Top 5 des Großen Preises der USA					
Pierwsza piątka Grand Prix USA					
Platz	Fahrer	Land	Kraj	Rennstall	Zeit/Rückstand
Msc.	Kierowca			Stajnia	Czas/strata
1.	Charles Leclerc	Monaco	Monako	Ferrari	1:35:09.639
2.	Carlos Sainz Jr.	Spanien	Hispania	Ferrari	+8.562
3.	Max Verstappen	Niederlande	Holandia	Red Bull Racing-Honda RBPT	+19.412
4.	Lando Norris	Großbritannien	Wielka Brytania	McLaren-Mercedes	+20.3541
5.	Oscar Piastri	Australien	Australien	McLaren-Mercedes	+21.921

Top 5 des Großen Preises der USA – Sprint					
Pierwsza piątka Grand Prix USA – sprint					
Platz	Fahrer	Land	Kraj	Rennstall	Zeit/Rückstand
Msc.	Kierowca			Stajnia	Czas/strata
1.	Max Verstappen	Niederlande	Holandia	Red Bull Racing-Honda RBPT	31:06.146
2.	Carlos Sainz Jr.	Spanien	Hispania	Ferrari	+3.882
3.	Lando Norris	Großbritannien	Wielka Brytania	McLaren-Mercedes	+6.240
4.	Charles Leclerc	Monaco	Monako	Ferrari	+6.956
5.	George Russell	Großbritannien	Wielka Brytania	Mercedes	+15.766

Top 5 der Fahrerwertung					
Pierwsza piątka klasyfikacji kierowców					
Platz	Fahrer	Land	Kraj	Rennstall	Punkte
Msc.	Kierowca			Stajnia	Punkty
1.	Max Verstappen	Niederlande	Holandia	Red Bull Racing-Honda RBPT	354
2.	Lando Norris	Großbritannien	Wielka Brytania	McLaren-Mercedes	297
3.	Charles Leclerc	Monaco	Monako	Ferrari	275
4.	Oscar Piastri	Australien	Australien	McLaren-Mercedes	247
5.	Carlos Sainz Jr.	Spanien	Hispania	Ferrari	215

Top 5 der Konstrukteurswertung		
Pierwsza piątka klasyfikacji konstruktorów		
Platz	Stall	Punkte
Msc.	Stajnia	Punkty
1.	McLaren-Mercedes	544
2.	Red Bull Racing-Honda RBPT	504
3.	Ferrari	496
4.	Mercedes	344
5.	Aston Martin Aramco-Mercedes	86





# Konkurs z Bundesliga

## XXVII edycja

Znasz się na niemieckim futbolu, lubisz rywalizację i pragniesz się sprawdzić na tle najlepszych? Wystartuj w Konkursie z Bundesligą i zdobądź bardzo atrakcyjne nagrody ufundowane przez sponsora konkursu – firmę APN.

Przed nami znów niezwykle emocjonujące futbolowe miesiące – już 2 sierpnia startuje runda jesienna 2. Bundesligi, a dwa tygodnie później 1. Bundesligi. W związku z tym na łamach „Wochenblatt.pl” rozpoczynamy nasz tradycyjny Konkurs z Bundesligą – XXVII edycję, która potrwa do stycznia 2025 r.

Współorganizatorem i głównym sponsorem konkursu jest firma APN. Ufundowała ona trzy bardzo atrakcyjne nagrody, o których poinformujemy uczestników naszej zabawy w jednym z najbliższych wydań „Wochenblatt.pl”.

### Regulamin

O kolejności miejsc grających decydować będzie łączna liczba punktów, które uczestnicy konkursu będą gromadzić do końca jego trwania. Co tydzień publikować będziemy na łamach

naszej gazety kupon z czterema pytaniami dotyczącymi Bundesligi, a także 2. Bundesligi. Regularnie też co tydzień w wydaniach „Wochenblatt.pl” i na naszej stronie internetowej prezentowana będzie aktualna klasyfikacja bieżącej rundy oraz klasyfikacja łączna z imionami, nazwiskami grających i miejscowościami ich zamieszkania. Nagrody wręczymy zwycięzcom na uroczystym zakończeniu konkursu pod koniec stycznia 2025 r. w redakcji „Wochen-

blatt.pl” lub w siedzibie firmy APN w Opolu.

**Uwaga:** Wszyscy czytelnicy naszej gazety e-paper mają możliwość wysyłania odpowiedzi za pomocą e-maila: r.urban@wochenblatt.pl. Należy jednak pamiętać, że za każdy zakupiony abonament przysługuje tylko jeden zestaw odpowiedzi.

**Informacje dla grających:**  
[www.wochenblatt.pl](http://www.wochenblatt.pl)

### Czołówka klasyfikacji dwunastej rundy

1. Antoni Szymanek	Gliwice	36
2. Rafał Kempa	Opole	34
3. Bożena Wandzik	Katowice	34
4. Jerzy Maurer	Nakło	34
5. Łukasz Malczewski	Zabrze	32
6. Wojciech Dankowski	Będzin	32
7. Grzegorz Załoga	Opole	32
8. Jan Kieloch	Katowice	30
9. Wolfgang Kowalski	Ruda Śl.	30

10. Dariusz Kopczyński	Bielsko-Biała	30
11. Janusz Kut	Bytom	30
12. Waldemar Jaskot	Tychy	30
13. Sebastian Parcej	Tarnowskie Góry	30
14. Tomasz Pietrzon	Dąbrowa Górnicza	30
15. Magdalena Szymczyszyn	Opole	30
16. Andrzej Kula	Pyskowitz	30
17. Tomasz Pietrzak	Mikolów	30
18. Tomasz Karaś	Kędzierzyn-Koźle	30

1. Janusz Kut	Bytom	315
2. Rafał Kempa	Opole	293
3. Jan Kieloch	Katowice	232
4. Jerzy Maurer	Nakło	225
5. Antoni Szymanek	Gliwice	217
6. Sebastian Parcej	Tarnowskie Góry	215
7. Łukasz Malczewski	Zabrze	203
8. Waldemar Jaskot	Tychy	201
9. Dariusz Kopczyński	Bielsko-Biała	191
10. Grzegorz Załoga	Opole	191

### Czołówka klasyfikacji po dwunastu rundach

11. Tomasz Smolik	Częstochowa	185
12. Tomasz Pietrzak	Mikolów	182
13. Andrzej Szumny	Opole	175
14. Tomasz Pietrzon	Dąbrowa Górnicza	175
15. Wojciech Dankowski	Będzin	169
16. Magdalena Szymczyszyn	Opole	158
17. Roland Czernia	Mysłowice	158
18. Bożena Wandzik	Katowice	155
19. Jerzy Szygula	Rybnik	154
20. Wolfgang Kowalski	Ruda Śl.	151

**NIEMIECKA FIRMA**  
**APN**  
Personal Service GmbH

W PRODUKCJI, LOGISTYCE ORAZ DLA FACHOWCÓW

- Niemiecka umowa o pracę
- Darmowe zakwaterowanie w Niemczech
- Wysokie wynagrodzenie z należnymi dodatkami
- Urlaubsgeld, Rentenversicherung
- Transport do Niemiec

Informacje pod nr telefonu  
**+48 532 774 996** lub **+49 491 9285 412**

## Konkurs z Bundesligą

Kupon konkursowy 14/1698,  
termin nadsyłania rozwiązań – 1.11.2024 r.

1. .... 3. ....

2. .... 4. ....

Imię, nazwisko: .....

Miejscowość: ..... Kod pocztowy: .....

Ulica i nr domu: ..... Nr telefonu: .....

Projekt i realizacja konkursu: Krzysztof Świerc

## Und zum Schluss: Unser Kreuzworträtsel

Heute, passend zum Filmabend im Jugendzentrum am 24.10, rund ums Thema: Deutsche Filme. Viel Spaß beim Anstrengen Ihrer grauen Zellen! Übrigens: Das gesuchte Lösungswort ist der Titel des Films, der beim nächsten Filmabend im November im Jugendzentrum gezeigt wird.

Die Redaktion

- Film, der beim Filmabend im Jugendzentrum am 24.10. gezeigt wird
- Nachname des deutschen Dichters, der im Titel einer Komödie von 2013 mit Elyas M'Barek steckt
- Zentrales Thema des Films „Im Westen nichts Neues“ (2022)
- Anzahl der Oscars, die der Film „Im Westen nichts Neues“ (2022) gewann (Zahlwort)
- Name des Autors, auf dessen gleichnamigem Roman aus dem Jahr 1928 der Film „Im Westen nichts Neues“ beruht: Erich Maria ...
- Berühmter Film mit Marlene Dietrich aus dem Jahr 1930: „Der blaue ...“

- Deutsche Stadt, in der der Film „Cleo“ (2019) spielt
- Name der Schauspieler, die die Protagonistin im Film „Cleo“ (2019) spielt: Marleen ...
- Deutscher Schauspieler, der für seine Rollen in „Inglourious Basterds“ und „Django Unchained“ internationale Anerkennung erhielt: Christoph ...
- Deutsche Schauspieler, die mit ihrer Rolle der Helena im Hollywood-Film „Troja“ (2004) ihren internationalen Durchbruch im Filmgeschäft feierte: Diane ...



**Die Lösung ist:**

1 2 3 4 5 6 7 8

**Die Lösung**  
aus der letzten  
Ausgabe:  
**Johannes Brahms**

### WOCHENBLATT.pl Impressum (Stopka redakcyjna)

Die Herausgabe der Zeitung ist dank finanzieller Förderung des Ministeriums für Inneres und Verwaltung sowie des Auswärtigen Amts mittels des Instituts für Auslandsbeziehungen möglich.



Zrealizowano dzięki dotacji Ministerstwa Spraw Wewnętrznych i Administracji (i za pośrednictwem Instytutu Stosunków Kulturalnych z Zagranicą) Ministerstwa Spraw Zagranicznych Republiki Federalnej Niemiec.

**Redaktionsanschrift/adres redakcji:**  
ul. Juliusza Słowackiego 10, 45-364 Opole

**E-Mail:** media@vdg.pl

**Chefredakteurin/redaktor naczelna:**  
Anita Baraniecka-Kozakiewicz

**Redaktion/redakcja:** Anna Durecka: Schlesien/Śląsk, Allerlei/Różności; Krzysztof Świerc (leitender Redakteur/redaktor prowadzący): Sport, Wirtschaft/Gospodarka, Politik/Polityka; Victoria Matuschek (ifa-Redakteurin/dziennikarka z ramienia ifa): Aus den Regionen/Z regionów

**Übersetzung/tłumaczenia:** Andrzej Szypulski

**Korrektur/korekta:** Jeremias, Renata Żemojcin

**Verlagssekretariat, Vertrieb, Marketing/sekretariat wydawnictwa, sprzedaż, marketing:**  
reklama@wochenblatt.pl

**Onlineredaktion/redakcja strony www:** Manuela Leibig  
**Homepage/strona internetowa:** [www.wochenblatt.pl](http://www.wochenblatt.pl)

**Herausgeber/wydawca:** Związek Niemieckich Stowarzyszeń Społeczno-Kulturalnych w Polsce, ul. Słowackiego 10, 45-364 Opole

**Nr indeksu** 368202

**Satz/skład komputerowy:** LARES – Mateusz Joschko

**Druck/druk:** Polska Press Sp. z o.o., Oddział Poligrafia, Drukarnia w Sosnowcu

**Auflage/nakład:** 3.600

**Kontakt:** Redaktionsbüro/biuro redakcji:  
Tel./Fax +48 77 45 46 556

**Abonnement/prenumerata:** Redakcja/redakcja

**Konto bankowe:** ING Bank Śląski, 88 1050 1504 1000 0024 3720 8073

**Bankverbindung:** ING Bank Śląski, IBAN: PL88 1050 1504 1000 0024 3720 8073, SWIFT Code (BIC) INGBPLPW

Unverlangt eingesandte Manuskripte werden nicht zurückgeschickt. Die Redaktion behält sich vor, Zuschriften und Leserbriefe sinngemäß zu kürzen. Die Redaktion haftet nicht für den Inhalt der Anzeigen. / Zastrzegamy sobie prawo skracania nadesłanych tekstów; materiałów niezamówionych nie zwracamy. Redakcja nie odpowiada za treść ogłoszeń.

Publikacja wyraża jedynie poglądy autora/ów i nie może być utożsamiana z oficjalnym stanowiskiem Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji.

Die Publikation gibt lediglich die Ansichten des Autors/der Autoren wieder und darf nicht als offizielle Meinung des Ministers des Inneren und der Verwaltung verstanden werden.